

# La llingua de los documentos del monasteriu de San Bartolomé de Nava (sieglos XIII-XIV)

XULIO VIEJO FERNÁNDEZ

## INTRODUCCIÓN

El presente estudiú céntrase nel análisis de la documentación medieval del monasteriu de San Bartolomé de Nava. La edición que se manexó\* recueye un total de 134 testos d'ente los años 1154-1528, esto ye, casi que cuatro sieglos, d'ente los cuales, comu oxetu fundamental d'esti estudiú, escoyéreronse namái los pertenecientes a los sieglos XIII-XIV. Les razones d'esta elección son claras: primero por razones d'operatividá; de segundes porque son los testos d'estos sieglos los que mejor amuesen la llingua medieval asturiana primero d'entamase la castellanización, yá con nicios claros a lo cabero'l XIV; y tercero porque ye un períodu en forma llargu y representativu de la hestoria llingüística asturiana, nel que puen siguisse dende los anicios mesmos del idioma hasta les primeres manifestaciones de la castellanización, que triunfa dafechu na documentación escrita nel XV, anque nun dexen d'alcontrarse matices qu'aseguren

l'asturianidá de los testos, y qu'habién ser oxetu d'un estudi aparte.

En total, el nuesu estudiú céntrase en 81 documentos hasta l'año 1381, anque recurriráse a testimonios de testos posteriores cuandu ello paeza pertinente. A lo mesmo, daráseyos un tratamientu marxinal a los tres testos en llatín (de 1154, 1159 y 1225) incluyíos nesta coleición.

La documentación de San Bartolomé presenta dellos problemes a la del so estudiú: dispersión, non yá temporal, sinón xeográfica de los testos, na so mayor parte fechos en Nava, pero tamién en dellos casos d'otres partes d'Asturies o Lleón. A ello hai que xuntar la problemática propia de la tresmisión de los testos medievales: copies o tresllaos, da-cuandu alloñaos temporalmente del orixinal y que pueden tracamundiar dellos rasgos llingüísticos, comu paez soceder nos primeros testos del sieglu XIII tresmitíos en copies de finales del XIV, que paecen presentar un tratamientu diferente, más evolucionáu, que'l de copies más vieyes de testos otra manera posteriores (1290-1310), por exemplu polo que fai a la oposición *sorda/sonora* na serie de les fricatives. A ello hai qu'amestar les complicaciones de les trescripciones modernes de los testos medievales asturianos y los proble-

\* Torrente Fernández, I., *El dominio del monasterio de San Bartolomé de Nava (siglos XIII-XVI)*, Universidá d'Uviéu, Departamentu d'Hestoria Medieval, Uviéu, 1982.

mes *internos* de los mismos: les grafías, problemáticas tanto pola falta de fixación d'un llingua esencialmente oral comu pol influyu llatinizante o castellanizador.

Tocántenes a la metodoloxía siguida, poles mesmes razones d'operatividá que se citaren a lo primero, enfocóse esti trabayu a lo mesmo qu'una esposición del material llingüístico alcontrao nos documentos y l'apunte de delles posibilidaes esplicatives del mesmu, primero qu'una interpretación dafechu y definitiva. Esto ye: escoyóse la estensión sobre la intensión col envís d'ufiertar el mayor número posible de rasgos llingüísticos, y, darréu d'ello, la llectura sollerte de los documentos primero que'l trabayu bibliográficu y comparáu, que, ensin dubia, tien de matizar, confirmar o refutar delles de les posibilidaes interpretatives propuestes. Otra manera, una interpretación afayaíza esixiría poner esti material en relación col restu de la documentación medieval asturiana, lo cualo, arriendes de trabayoso, nun ye bono de faer por mor de la carencia d'estudios de la llingua antigua o la so non siempre acertada orientación. A esto había que-y xuntar la necesidá de contestualizalo too n'ámbitu peninsular y tamién nun marcu románicu más xeneral nel que coyer plenu sentíu.

A partir de la documentación vista, y a manera de presentación del estudiu, nun ye bona d'establecer una periodización: comu se dixo, los primeros testos (3-1222, 5-1227, 6-1252 y 9-1260) conócense per copies serondes (de 1361), y de fechu, quiciabes por culpa d'ello, nun presenten los rasgos puristes que van alcontraise nos fechaos na década cabera del XIII y primera del XIV nes que yá asomen claramente los rasgos definitorios del asturián central o centro-oriental (plurales en -es, palatizaciones de /l/, finales en /u/, oposición *me/mi*, etc...) que paecen algamar el so céñit mientres la notaría de Iohán Ferrández en Nava, teniendo que se destacar mui especialmente los documentos 25-1306 y 26-

1306 nos que los rasgos autóctonos son casi qu'escluyentes. Dende aprosimadamente 'l primer terciu del sieglu XIV van apaeciendo síntomas de castellanización: formes *es* del verbu *ser*, demostrativu *este*, plurales femeninos mayoritariamente en -as, mayor tendencia a/o/ cabera, etc..., anque polo xeneral los rasgos asturianos, más o menos frecuentes según testos, paecen resistir bien el puxu castellán hasta lo cabero'l sieglu. Nesti sentíu, y en cierta manera ye abondo paradóxico, los nuesos testos, toos ellos del centru d'Asturies, ofrécen-y a la castellanización bien más de resistencia que los sos contemporáneos del occidente (Lapesa, 1979) comu se verá nel estudiu particular del caún de los rasgos llingüísticos.

## A) FONÉTICA: VOCALISMU

A.1) **Diptongos decrecientes:** la solución xeneral de los diptongos [au], [ai], llatinos o secundarios, ye [o] y [e] respetivamente dende los primeros testos.

De [au] atópense resultaos *soto* (4-1225) *otras cosas* (5-1227), *cobo* (25-1306) <*capuit, otoridat*> *auctoritatem* (49-1384), *coto* <*cautum*, etc... Siñalar comu escepción la forma *coeto* (9-1260) <*cautum*<sup>1</sup>, na que la grafía paez reflexar el diptongu decreciente [oi] (a lo mesmo que en *soe* <*sum* o *foe*> *fuit*). Esta evolución esceisional del vieyu diptongu [au] entá pervive güei n'asturianu, concretamente na fala de Quirós (García Arias, 74)<sup>2</sup>. Hasta onde foi posible comprobar, ésta ye la única documentación medieval asturiana de la evolución [au] > oi, anque en territoriu lleonés (Carri-

<sup>1</sup> En documento fechu en Nava.

<sup>2</sup> Concretamente rexistro 'l topónimu *El Coito* na parroquia de Las Agüeras.

zo) documéntase pel mesmu tiempu *Otero* < *Altarium* (1262). Otra manera, tocántenes a los resultaos monoptongaos qu'ufierta la documentación estudiada, coinciden coles tendencies de la llingua escrita medieval dende 'l sieglu XI (García Arias, 75) xeneralizaes inclusu nes rexones occidentales, onde entá se caltién el diptongu [ou] na fala, dende finales del sieglu XIII (Lapesa, 1979: 27).

Tamién son xenerales les documentaciones de resultaos monoptongaos en [e] pa vieyos diptongos [ai], de diferentes anicios. Dellos exemplos son: *vega* < *baika*, *Teresa* < *Tharsia*, *felgueras* < *felicarias* (y en xeneral el sufíxu - *arium*), *fecha* < *factam*, *lexar* < *laxare*, *beso* < *basiūm*, *mandé* < *madavi* (8-1257), etc... Sicasí, a lo mesmo que se fexo con [au] tienen que se siñalar delles escepcionés, nesti casu más numbreroses:

- Alternancia de formes onomástiques *Peley* (6-1252), *Pele* (7-1257) ya inclusu *Pelay* (9-1260) < *Pelagii*.
- En documentu 8-1257, fecháu en Nava, atópase *veisamano y rendeiro* (en compuestos con *Basiare* y el sufíxu - *ariu*) a la escontra de los resultaos xenerales nestos testos. D'acordies cola nota de la editora, tien que se poner en dубia l'autenticidá de la copia.
- En documentu 16-1297, fecháu n'Avilés, atópase la forma *Feyta* < *factam*, a la escontra del xeneral *fecha* o la forma llatinizante, tamién frecuente, *facta*.
- En documentu 25-1306, fecháu en Nava, atópense les formes *vay* < *vadit* y *veiga* < \* *baika*. Llamo l'atención sobre la gran pureza llingüística d'esti testu.
- En documentu 28bis-1324, fechu n'Uviéu, tresmitiu en copia de 1336, atópense les formes *frey y frayre*. En 59-1361 apaez *Iohán de los freyres*. Destacar el cierre del diptongu [ai] > [ei] nún préstamu occitanu<sup>3</sup>.
- En documentu 107-1437, fecháu en Nava, atópase la

forma *noceyro* que caltién el diptongu decreciente pal vieyu sufíxu llatín - *ariu*.

– La forma *pleito* < *placitum*, constante a lo llargo tolos documentos, tien que se considerar comu un casu esceicional pol so aniciu galorrománicu.

Ye llamativu'l resultáu pal diptongu - *ariu* llatín que reflexa la forma *maniera* (93-1410) < *manuariam*, resultáu minoritariu aunque posible n'asturián (sobre esti puntu, ver Monjour, 15).

Tamién comu casu aparte tien que se considerar el del diptongu [ai] resultante de la perda d'una consonante intervocálica, xeneralmente [-g<sup>e,i</sup>] o otres palatales, pero tamién [-d-].

En primer casu los resultaos son estremaos: *maes*, *mais*, *mayas* < *magis*, *de maes* < *de magis*, *yamaes* < *iam magis*. Los descendientes de *magis* dan formes con diptongu decreciente (con graffes «ae»/«ai») a lo llargo'l XIII y XIV, siendo esceisional la forma actual *mas*<sup>4</sup>. Pela so parte *mayas* (10-1261) supón caltenencia de la consonante (nun siendo que se trate de [y] antihiática), l'asimilación de la segunda vocal pola primera o ultracorrección analólica con plurales en -es<sup>5</sup>. La palatal perdiérase en castellán en XII (Lapesa, 1985: 74). El resultáu *mestre* (16-1297) < *magister* podía trátese d'un galicismu (*maestro*, 8-1257).

Cuandu la perda ye de [-d-] intervocálica, caltiéñese 'l diptongu orixinariu: *vay* < *vadit* (25-1306).

<sup>3</sup> Nes formes tamién documentaes *freres*, *frere*, hai que ver más un galicismu de la llingua d'oíl que monoptongación.

<sup>4</sup> Rexistrada pela primer vez en 17-1298, documentu fechu en Villaviciosa y tresmitiu nuna copia abondo estrozada.

<sup>5</sup> Quiciabes pues vese na forma *más* de les documentaciones más vieyes un casu de perda de [y] intervocálica en formes tipu *mayas*, fechu bien frecuente, y non un castellanismu.

Cuandu 'l diptongu descendente orixinariu ye [ei] atopamos evoluciones asemeyaes, esto ye monoptongaciones [e] por vocalización d'una vieya consonante llatina *ses* < *sex*<sup>6</sup>, *sesmu* (23-1304) < *seximu*, pero *seycientos* (xeneral), *benepta* (17-1298) < *benedictam*, xunta la forma onomástica masculina *Beneyto* (1362, 1363 y 1401)<sup>7</sup>. Si ye por perda de consonante en romance, atópase doble resultáu: *rey* < *regem* (dende 6-1252), pero *re* (dende 7-1257); *lees* (xeneral) < *leges*, con resultáu intermediu; *meytat* (xeneral) < *mediatatem*, xunta *meatad* (49-1348)<sup>8</sup>. En realidá nestos últimos casos nun tamos orixinariamente delantre de diptongos, si non delantre de vocales xeminaes qu'evolucionen bien asimilándose nuna (formes tipo *re*, *res* —vives en castellán hasta'l sieglu XII— < *regem*, *reges*), bien zarrándose l'átona dando llugar a un diptongu (formes comu *rey* < *regem*<sup>9</sup> o *meytat* < *mediatatem*) o calteniendo hasta lo cabero 'l XIV la xeminación (casu de *lees* < *leges*), *seollo* < *sigillum* o abriendo la vocal átona pretónica (*meatad* < *mediatatem*)<sup>10</sup>.

<sup>6</sup> Xunta formes *seis* o *seys*, abundantes anque minoritaries. Sicasí, reseñar la primer documentación, *seis* (18-1257), xunta otros formes decrecientes comu *veisamano*, *rendeiro*, *rey*. La primer documentación monoptongada ta en documentu 17-1298.

<sup>7</sup> Nun siendo qu'hebia que considerar estos diptongos comu resultantes de la perda de [d] intervocálica o comu una solución del grupu cultu [kt] qu'esplicaría la so caltenencia en feches tardíes. Nesti sen, tamién s'alcuentren les formes *seytima* (27-1312) y *seftima* (68-1363) < *septiman*.

<sup>8</sup> Qu' alterna en mesmu testu con *meytat*.

<sup>9</sup> Dende esti puntu de vista (Lapesa, 1985: 74) formes comu *rey* nun son necesariamente castellanismos, tal comu apaez en García Arias, 73.

<sup>10</sup> Si ye que nesta forma nun hai influxu analóxicu con *mea* < *mediam*. Tamién podía pensase en resultaos asemeyaos a los qu'entá güei conoz, por exemplu, la fala d'Astierna, na que ye frecuente la conversión de ciertos diptongos en triptongos enxertando vocal/al: *Luis* > *Lluaís* (Fernández, 21). Equí tendríase *meytat* (ver 8) > *meaitad* > *meatad*, a lo mesmo que *dividimentum* > *deveimiento* > *deveyamiento* (33-1340).

Si la perda ye de [d] intervocálica, obsérvase a lo llargo tol períodu estudiáu la caltenencia del diptongu: *meysma* (44-1347) < \**metipsima*, anque *mismo* apaez yá en 8-1257, testu, comu se dixo, problemáticu.

En definitiva, nesti tipu de diptongos decrecientes la tendencia xeneral ye a la monoptongación anque entá s'alcuentren abondos exemplos del so mantenimientu. Esta situación nun ye particularmente estremada de la rexistrada n'otros documentos del centru d'Asturias de la mesma época. D'esta miente, anque la monoptongación yá ye habitual nos documentos uvieños de metanos el sieglu XII entá queden abondos testimonios d'elli (Lapesa, 1985: 59), inclusu grafíes «ai» perviven hasta 'l XIV (García Arias, 73). Poro, igual podía pensase na so caltenencia real na fala de la época, comu tendencia arcaizante pasu ente pasu más arrequeizada pola monoptongación. Fai pensar esto la presencia escaza pero constante d'estes formes nos testos, que s'allarga hasta 'l sieglu XV (*noceyro*)<sup>11</sup>, y si bien ye verdá que los exemplos son pocos, tamién lo ye qu'en fasteres occidentales d'Asturias (onde entá se caltienen na fala) yá yeran bien minoritarios na escritura dende 'l sieglu XIV (Lapesa, 1979: 28). Amás, comu yá reseñara enantes, delles d'estes formes con diptongu decreciente apaecen per testos, comu 'l 25-1306, de gran pureza, esto ye, que reflexen la mayor parte de los rasgos significativos del romance asturianu, na so variante central.

A.2) **Diptongación de /ě, ae/**: l'analís de los testos revela dende los exemplos más vieyos la xeneralización de los resultaos diptongaos pa /ě/ y /ae/, entá en testos llatinos: *Olloniego* (1-1154), xunta *Olienego* (2-1159). En testos roman-

<sup>11</sup> Sicasí ye curioso que l'últimu exemplu de sufíxu-*eiro* < *-arium* alcontráu por Lapesa na documentación occidental qu'elli estudia sia del añu 1346, cuando nos nuesos documentos entá apaez un testimoniu de 1437.

ces: *ye* < *ēst* (3-1222), *ye* < *ēt* (3-1322), *infierno* < *infērnum* (3-1222), *yera* < *ērat* (5-1227), *ciello* < *caelum* (5-1227), *tierra* < *tērram* (12-1289), *piedo* < *pēto* (28-1315), *siegue* < \**sēquit* (33-1340), *vierbo* < *vērbum* (61-1361) y otros. Reseñar, xunta'l resultáu habitual [je], la forma *siague* < \**sēquit* (50-1340, L'Infiestu) con diptongu [ja], comu tamién la vacilación n'antropónimu *Diaz* (11-1289), *Diez* (12-1289) qu'amuesa la vacilación de diptongos primero de xeneralizase la primer forma. Nesti mesmu sen podía interpretase la grafía de delles formes verbales, condicionales ya imperfeutos, comu *podriemos* (24-1306, Gozón-Corvera, 43-1347, 47-1347, 55-1355, Nava) y *diçíemnos* (67-1363, Nava). La realización dip-tongada [je] del vieyu hiatu [íá] en formes d'imperfeutu y condicional conocióla tamién el castellán antiguu y entá güei delles fales asturianes, comu la de Quirós<sup>12</sup>. Sicasí pue-de pensase puramente en cierre de /a/ átona final (§ A.6).

Xunta éstos, anque minoritarios, hai abondos casos d'adiptongación, siquier na grafía. Ello paez especialmente frecuente delantre de nasal implosiva: *convento* (3-1222), xunta *conviento*, en mesmu testu y forma xeneral; *renda* < *reddita* (3-1222), xunta *rienda*, en mesmu testu, pero más minoritaria en tola documentación; *tiempo* (5-1227, 85-1401) pero *tenpos* (35-1346, 69-1365) o *tempo* (76-1374, 21-1303), *entregamiento* (5-1227) y *sacramiente* (21-1303) pero *claramente* (11-1289) o *claramente* (12-1289); *donamiento* (5-1227), *heredamiento* (12-1289) pero *testamento*, *pasamento* (12-1289) o *proueymento* (31-1337); *tenyente* (6-1252) pero *tenende* (13-1297), etc... N'otros casos la grafía más xeneral nun amuesa el diptongu: *semma* (17-1298), *setembre* (49-1348, 91-1408), *noembre* < *november* (70-1366), *dizenbre* < *december* (82-1375), etc.

<sup>12</sup> Quiciabes había qu'axuntar a esti exemplu les vacilaciones que s'al-cuentren ente les formes de suxuntivu del verbu *ser sia* y *sie*, tal comu quier Lapesa (1970: 30), anque ello plantega problemas d'otra mena (§ C.9).

Otros casos ensin diptongación: *terra* (5-1227, 11-1289, 54-1354), *terras* (7-1257, 11-1289), xunta *tierra* (12-1289), *seruo* (17-1298), *uellos* (12-1289, Lleón), xunta *uellos* (14-1297); *sesmu* < *seximu* (xeneral), *ses*, *seis* < *sēx*, etc.

Finalmente, grafies «i» paecen reflexar reducciones del diptongu. Por exemplu: *diz e ses* (20-1299), onde *diz* < *dē-cem*, *dizmos* (21-1303) < *dēcimos*, *Pilonna* (xeneral) pero *Pielonneta* (6-1252) d'un étimu con *Pedem*, y quiciabes l'apellíu *Botilla* (7-1257) si ye que nun se ta delantre d'un continuador del sufixu diminutivu *-iculam* y non de *-ellam*, d'onde tamién *Castilla* (8-1257, 10-1261), xunta *Castiella* (7-1257) y *Castella* (12-1289, Lleón) y otros resultaos comu *portiella* (8-1257), *pannyella* (10-1261) y otros.

Otra manera, hai tamién casos de diptongación anómala o antietimolóxica: *dientro* (xeneral) < *de intro*; *vieno* (xeneral) < *venit*, *erieda* (19-1299) < *heredat*, *viendo* (xeneral), < *vindo*, *viendan* (12-1289, Lleón) < *vindant*, o *faniegas* (16-1297, Avilés) < ár. *Faniqa*, xunta *fanega* (12-1289, Lleón).

En definitiva, la llingua de los testos presenta la dipton-gación xeneralizada de la /é/, con resultáu xeneral [je] an-que con exemplos minoritarios de [ja] (*siague*, 1340, y qui-ciabes los suxuntivos tipu *sia*, condicionales ya imperfeu-tos) que, sicasí, pueden evidenciar la non fixación del dip-tongu [je] en centru d'Asturies en feches relativamente tar-díes. Xunta ello alcuéntrense abondos casos d'adiptonga-ción o siquier de vacilación, exemplos nos que pueden apu-rrise diverses esplicaciones: de tipu fonéticu cuando /e/ apaez delantre de nasal implosiva, qu'actuaría zarrando en dellos casos la vocal, anque la tendencia xeneral paez la dip-tongación; tamién causes fonétiques en *sesmu* < *sēximum*, onde l'influxu de la yod determinaría l'cierre de la vocal; en dellos casos puede pensase en cultismu (*tempo*, *terra*), etc... Esta situación, nun paez ser sustancialmente diferen-te a la descrita por Lapesa, (1979: 29-30) nos documentos

occidentales qu'elli estudia, tanto tocántenes a la vacilación ente [je] y [ja] (na que ye mayoritaria la primer forma) comu nos casos d'adiptongación, non sólo nos documentos del estremo occidental d'Asturias, nos que podía pensase un maior influxu gallegu, sinon tamién en testos más orientales, comu los de Curniana, qu'ufierten hasta'l sieglu XV abondos exemplos bien asemeyaos a los equí vistos: *terras, setembre, dezembre*, etc... Quiciabes puea vese nello otra prueba de la non consolidación d'una forma diptongada hasta lo cabero de la Edá Media asturiana.

Tocántenes a la reducción o supuesta reducción de los diptongos, tamos delante de casos estremaos: l'exemplu xeneral de *Pilonna*, *Pilonia*, etc., esplícarse pol calter átonu de la sílaba una vez perdida pol falante la concencia de composición (García Arias, 64). Daqué asemeyao podía pensase en numeral *diz e ses*, suponiendo 'l desplazamiento acentual a la segunda parte del compuestu. Sicasí, tala esplicación nun val en casu de *dizmo*, onde 'l diptongu que se redus queda en posición tónica. Y lo mesmo tien que se dicir de los exemplos *Botilla*, *Castilla*, anque comu se dixo enantes, puean ser continuadores d'una forma con sufíxu *-icula* y non *-ella*<sup>13</sup>, o, nel casu de *Castilla*, forma abondo repetida nos nuesos testos, ser un braeru castellanismu. Polo demás, el resultáu *-jello* < *-ellum* ye xeneral dende los primeros testos a los últimos, a la escontra de la so reducción xeneralizada en castellán del XIV; si acaso ye llamativa la forma *Castella* que apaez en documentu lleonés 12-1289, xunta otros comu *vello* < *vetulum*, que paez que hai que les leer comu diptongaes.

Polo que fai a les diptongaciones anómales o antietimolóxiques, tolos exemplos ufiertaos son bonos d'esplicar, sia por disimilación de vocales (asina *dientro* < *de intro*); por

<sup>13</sup> Ello tamién ye a esplicar l'asturianu modernu *Castía*.

analoxía col sufíxu *-iega* en casu del arabismu *faniega*<sup>14</sup>; o, nes formes verbales por analoxía con otres formes del paradigma (p.e. *vieno*, *erieude*, *viendo*). Lo destacable nestos caños ye la pervivencia d'estes formes antietimolóxiques, típiques astur-lleoneses, a lo llargo tola documentación, escontra la tendencia castellanizante, a lo mesmo que socede nos documentos occidentales contemporáneos, comu fai notar Lapesa, (1979: 41).

A.3) **Diptongación de /ø/**: La /ø/ llatina tamién diptonga sistemáticamente na nuesa documentación: *fueru*, (3-1222) < *fōra*; *nuestro*, *vuestros* (xeneral) < *nōstrum*, \**vōstrum*, *Cuenya* < *cōnchulam*; *duennas* (12-1289) < *dōminas*, *nueua* (12-1289) < *nōvam*, *ruego* (12-1289) < *rōgo*, *Cueuadonga* (12-89) < *Cōva Dominicā*, *tuertos* (12-1289) < *tōrtos*, *loego* (41-1347) < *lōcum* etc... Les grafíes amuesen siempre formes con [we], siendo la más habitual «ue», anque tamién apaeza ocasionalmente «oe» (por exemplu en *Coenlla*, *loe-go*, les dos en 41-1347)<sup>15</sup> y más improbablemente «oy» en *despoys* (11-1289)<sup>16</sup>.

Sicasí, los exemplos d'adiptongación que se recoyerón son abondos: *bono* (xeneral) < *bōnum*, pero *buena* (53-1351), *Villabona* (xeneral), pero *Villabuena* (53-1351), *donna* (xeneral) < *dōmina*, xunta *duennas* (12-1289) o *duenna* (54-1354 y 55-1355); *modios* (3-1222) < *mōdios*, xunta *hueyos* (12-1289), *colla* (3-1222), *colle* (17-1298) < *colligere*, xunta *cuello* (12-1289) y *acuello* (57-1357); *forçia* (xene-

<sup>14</sup> García Arias, 277-278.

<sup>15</sup> Anque esta grafía tamién pueda reflexar diptongos decrecientes [oi], comu en casu de la forma verbal *foe* (1347) < *fuit*, pero tamién podía pensase nun castellanismu con [we].

<sup>16</sup> Anque son bien frecuentes formes adiptongaes nos derivaos de *pōst*, y nesti casu concretu más bien tien que se pensar nuna forma con *yod* antietimolóxica, con descendientes entá nel asturianu de güei (asina *espuéis*, n'occidente, quiciabes de \**postius*).

ral) < *fōrtiam*; *Villanova* (5-1227, 12-1289) < *villam nōvam*, xunta *Villanueua* (12-1289); *Controzios* (xeneral) < *contrōtios*, xunta topónimos actuales comu *Contruces*, *fontes* (xeneral), xunta *fuente* (33-1340); *dondos* (xeneral) < *dōmitos, fōra* (7-1257, 9-1260) < *fōra*, xunta exemplos con diptongu comu 'l yá citáu y en 11-1289, 25-1306; *solidos* (7-1257) o *soldos* (9-1260, 43-1347, 51-1349) < *sōlidos* xunta *sueldos* (12-1289); *sorte* (8-1257) < *sōrtem*; *hoy* (8-1257), *oy* (45-1347) < *hōdie*; *afronta*, *enfronte* (10-1261), *fronte* (17-1298, 33-1340) < *frōntem*; *ortas* (10-1261) < *hōrtas*; *podan* (11-1289) < *potere*, *depoys* (11-1289), *despos* (17-1298) < *de pōst*, *noue* (12-1289) < *nōvem* (xunta *nueue* en mesmu testu), *ocho* (xeneral) < *ōcto*; *corpo* (12-1289) < *cōrpum, nos-tras* (12-1289) < *nōstras*, xunta exemplos diptongaos xenerales, *pos* (12-1289) < *pōst*, *pobla* (xeneral) < \**pōpulam*, xunta *puebla* (46-1347, 53-1351); *ollos* (17-1298) < *ōculos*, *conta* (17-1298) < *cōmputat*, *mobile* (22-1304, 23-1304, 27-1312, 93-1410) < *mōbile*; *provas* (33-1340) < *prōbas*, *rogo* (43-1347) < *rōgo*; *horfanos* (67-1363) < *hōrphanos*, *ioues* (xeneral) < *Iōvis die* (xunta'l minoritariu *iueues*, en 25-1306); *mor-an* (84-1381) < *mōrant*, xunta *mueren*, en mesmu documentu.

Alcuéntrese tamién dellos casos d'aparente reducción del diptongu: *depús* (5-1227) < *de pōst*, *pus* (xeneral, 7-1257, 23-1304) < *pōst*, *cunta* (xeneral) < *cōmputat*, pero *conta* (17-1298), *descunto* (46-1347), *recunta* (55-1345). Sicasí, polo que fai a la forma de posesivu *vestro* (3-1222), paez tratasé más bien d'un cultismu.

A lo mesmo que se fexo notar a propósito de la diptongación de /ě/, la documentación paez amosar della resistencia de /ō/ a diptongar delante nasal: magar que dende los testos más vieyos apaecen casos de diptongación nesti contestu fónico (asina *Cuenya* o *Cuenlla*), predominen a lo llargo los dos sieglos estudiaos (y entá en testos posteriores) formes

comu *donna*, *fontes*, *fronte*, *bona*, etc... A la escontra d'esti resultáu, posible y habitual n'asturián entá güei, alcuéntrese formes diptongaes con más bayura nos testos más serondos (más o menos dende medies del sieglu XIV), polo que podía pensase nun progresivu influxu de les formes castellanes.

Sobre la bayura de formes adiptongaes nos otros contestos, les esplicaciones son diverses: dende analogíes con otres formes del mesmu paradigma (sobre too en formes verbales), hasta, y sobremanera, dende'l nuesu puntu de vista, influxu de grafíes cultizantes. Tien que se destacar l'abondanza de descendientes adiptongaos de /ō/ en contautu con yod, a la escontra del resultáu xeneral y específico n'asturianu: asina, nos nuesos testos apaez sistemáticamente *hoy* < *hōdie* y nunca la forma diptongada propia del asturianu actual; *ocho* < *octo*, a la escontra d'otres formes diptongaes, escases pero posibles, d'esti numberal (García Arias, 68); *ollos*, en Villaviciosa 1298 < *ōculos*; *modios* < *mōdios* en 1222, xunta *mueyos*, en documentu lleonés de 1289, anque nel casu adiptongáu pue pensase razonablemente nuna grafía cultizante<sup>17</sup>; y nes formes derivaes del verbu *colligere*: *colla* en 1222, *cuello*, Lleón 1289, *colle*, Villaviciosa 1298 y *acuello*, Nava 1357. Reseñar que de los casos con diptongu, los dos del sieglu XIII apaecen en mesmu documentu fecháu en Lleón, ente que l'únicu casu diptongáu puramente asturianu apaez yá na metá del sieglu XIV. Quiciabes pueda vese nello un testimoniu de la vacilación inicial del diptongu nesi contestu, a la escontra de la so xeneralización n'otros, qu'entá güei ufierta dobles soluciones pa dellos étimos nes fales centro-orientales d'Asturies (*oyu/*

<sup>17</sup> Sicasí, la forma *moyo* alcuéntrase n'occidente en 1303 (Lapesa, 1979).

*güeyu, poyu/pueyu*, y otros)<sup>18</sup>. Otra manera, n'otros testos contemporáneos, comu los occidentales de Lapesa, (1979), nun se topen formes diptongaes en tol sieglu XIII, alternando les dos soluciones (diptongada y adiptongada) a lo llargo'l XIV.

Un últimu casu que paez significativu son les formes resultantes del llatín *populam*, de manera xeneral *pobra* y sólo con exemplos diptongaos escepcionales en testos serondos: *puebla*, Villaviciosa 1347, Ribesella 1351.

En definitiva, el panorama de la diptongación de /ó/ que reflexa la documentación de San Bartolomé nun s'estrema sustancialmente del qu'ufierta la otra documentación asturiana de la mesma dómina: tala diptongación ye un fechu dende los primeros testos que se manexen equí —y entá l'afitamientu de la solución [we]— pero, al par, alcuéntrense abondos casos d'adiptongación o, siquier, vacilación nes soluciones en dellos contestos. Tales dubies revélenles, comu se dixo, otros testos: asina, nun apaecen siquier dip-tongos en *Fueru d'Avilés* (Lapesa, 1985), nin hasta 1274 na documentación estudiada de Fernández Guerra (*apud* García Arias, 71; Lapesa, 1985: 61), por nun falar de los testos occidentales analizaos por Lapesa (1979) nos que, arriendes de la escasez de diptongos en sieglu XIII, les formes adiptongaes predominen hasta bien dientru'l XIV. De les esplicaciones de Lapesa a propósitu de l'adiptongación nel so trabayu sobre la llingua del *Fueru d'Avilés*, paez razonable descartar nestos testos l'influxu gallego o occitán, a lo mesmo que la supuesta *inhabilidá* del escriba, aceutable nun testu tempranu comu'l fueru avilesín, pero non nestos documentos nos que'l diptongu trescríbese de forma xeneralizada. Otra manera, la vacilación de diptongos [we],

<sup>18</sup> Anque'l fenómenu ye güei más bien propiu de les fales más orientales, d'acordies con García Arias, 69-70.

[wo] qu'había favorecer les grafíes adiptongaes «o», pola dificultá del falante d'estremar los dos elementos del diptongu, hai que la tomar equí con pricuru, darréu que nun se documenten nos nuesos testos diptongaciones clares tipu [wo]. Poro, coles escepciones siñalaes de contestos nasales o con yod que torgaríen de mano la diptongación, asina comu casos d'analoxíes o cualquier otra forma d'esceición, nun dubiamos en ver en bona parte de los casos influxu de grafíes llatinizantes.

A.4) **Hiatos:** la perda d'una vieya consonante intervocálica, xeneralmente la palatal resultante del llatín /g<sup>e</sup>, i/, a lo mesmo que la /d/, produz en romance la formación d'hiatos que siguen soluciones estremaes.

L'exemplu más frecuente del primer casu, esto ye, tres de perda de palatal, constitúyenlu los numberales, concretamente les decenes. Asina, alcuéntrense nos testos los resultaos qu'han esponese darréu: *vente/venti* (xenerales), *vinti* (p.e. 11-1289), *veynte* (37-1346)<sup>19</sup> < *viginti*; *trinta* (12-1289), *traynta* (45-1347) < *triginta*; *quaraenta* o *quarenta* (12-1289) < *quadraginta*; *çinquaenta* (12-1289), *çincoenta* (19-1299) o *cinquenta* (10-1261) < *quinquaginta*; *seseenta* (12-1289), *sessenta* (28-1324) < *sexaginta*; *ochaenta* (12-1989), *ocheenta* (20-1299) < \**octuaginta*, *nonaenta* (58-1361) < *nonginta* o *novaenta* (54-1354) < \**novaginta*. Dientru d'esti mesmu apartáu tienen que s'incluir les formes *rina* (xeneral) y *reyna* (dende 18-1257) < *regina*. Tocántenes a les soluciones de *viginti* puede pensase nuna forma intermedia llatino vulgar \**vinti*, con /i/ breve (Lausberg, II, 250), de la que *vinti* podía tenese por resultáu metafonéticu, variante del más regular, entá güei, *venti*, del que tamién s'estrema la forma *vente*, quiciabes por analoxía coles terminaciones

<sup>19</sup> Lapesa, 1979, 38, rexistra esta mesma forma en 1286, y tómala por un castellanismu, xeneralizáu nos testos occidentales dende'l sieglu XV.

-ente, propies, por exemplu, de los vieyos participios de presente<sup>20</sup>. Sicasí, *vinti* nun ye necesariamente resultáu metafóneticu si se sal d'una forma \*víg(i)nti, con anticipación del acentu comu de fechu se dio en llatín vulgar (d'acordies con Menéndez Pidal, 244; d'onde tamién el portugués *vinte*). La solución xeneral del llatín *triginta* ye nos testos de San Bartolomé *trinta*, forma que supón un étimu col acentu na primer sílaba, d'acordies con Menéndez Pidal, 244 (lo mesmo en portugués), fechu del que yá falara'l gramáticu Consencio (Lausberg, II, 251), y que supón un aniciu \*tríginta. Sicasí, alcuéñtrase tardíamente *traynta* (45-1347) con aniciu na mesma forma \*treginta de la que surden les soluciones castellanes (Menéndez Pidal, 243) con disimilación de les vocales n'hiato. La cuestión, a la vista d'otres formes como *rina* < *regina*, ye si *trinta* nun unviaría, al mesmu aniciu \*treginta del castellán, con dos soluciones distintes: per un llau perda del elementu átonu del hiatu, quiciabes tres d'un procesu d'asimilación \*treinta > \*triinta > *trinta*; y per otru una disimilación \*treínta > *traynta*, a lo mesmo que socedió con *rina*, en primer casu, y una aprosimación al portugués *rainha*, en segundu. Finalmente, na /i/ de *trinta* podíá vese una analoxía cola forma *vinti*. Pa otros decenes superiores, con terminación -aginta, esto ye, hiatu [aí], les soluciones paecen dubiar ente la caltenencia del hiatu comu talu (*quaraenta*, *çinquaenta*, *ochaenta*), o l'asimilación de la vocal átona en *seseenta* y *seteenta*, fechu habitual en *lleonesés* y portugués, según recueye Menéndez Pidal, 243<sup>21</sup>. Tamién se recueyen formes con reducción [ee] > [e]. Lo mesmo pasa en *leer* (xeneral), pero *ller* (19-1299) < *legere*.

<sup>20</sup> A la escontra, en cualquier casu, de les soluciones castellanes.

<sup>21</sup> Xunta otres formes posibles, tamién *lleoneses*, comu *cinquanta*, *novanta* y otres, que suponen alantrar l'acentu a la sílaba anterior, comu de fechu socede n'otros llingües romániques estrapeninsulares (Lausberg, II, 251).

L'hiatu puede surdir tamién por sumir una vieya /d/ intervocálica, con soluciones tamién variables: *paraysu* (23-1304) < *paradisum*, *traydor* (17-1298) < *traditorem* o *rayz* (xeneral) < *radicem*, con caltenencia del orixinal [af]. Pa [eí] tiense *meysma* (44-1347) < *metipsimam* (xunta yá *mismo*, en 8-1257), *deueydos* (33-1340) < *dividitos*, *deueaymento* (33-1340) < \**dividimentum*, *benayción*, *beneyción* (17-1298) < *benedictionem*. Nestos exemplos obsérvase la dubia ente resultaos con y ensin disimilación nos hiatos [eí], que xunta la so caltenencia, presenten soluciones [aí] en *deueaymento* y *benayción*. (Ver tamién nota 10). Otra manera, les soluciones con disimilación [aí] son minoritaries nos nuesos testos. Si l'hiatu se da ente dos vocales iguales [eé], la distinción ente dambes caltiéñase hasta los testos más serondos del XIV: asina *veer* (64-1362) < *videre*, o *seer* (84-1381) < *sedere*.

A.5) **Metafonía:** L'asturián modernu, siquier dialeutalmemente, conoz, a lo mesmo qu'otres fales romániques, sobremanera de la Península Itálica, alteraciones del so vocablismu tónicu por influxu metafóneticu de la vocal final cuando esta ye /ü/ o /i/. Hestóricamente, trátase en realidá de dos fenómenos independientes, siquier estremaos tocántenes a la dómina na que se producen. Dientru de la metafonía por /i/, sicasí, hai qu'estremar hestóricamente dos tendencies: la primera d'aniciu claramente llatín y más o menos xeneral tanto n'asturián comu n'otros romances, y la segunda, más llendada dialeutalmemente dientru del propiu asturián y coincidente coles zones de metafonía por /u/, y quiciabes, a lo mesmo qu'esta, más seronda (García Arias, 85-86 y 98). De la primer metafonía por /i/ topamos nos testos de San Bartolomé dellos exemplos: *fiçi* xunta *feçi* (5-1227) < *feci*, *pusi* (13-1297) y *puse* (32-1333) xunta *posi* (12-1289) < *possui*, teniendo que se reseñar la bayura de formes non inflesionaes a lo llargo tola documentación, o les formes del

pronome *mi* (xeneral) < dat. *mihi*, n'oposición a *me* < acus. *me* (ver *morfoloxía*). Más relevante, polo que tien de fenómenu autóctonu y non xeneral románicu ye la segunda metafonía por /í/ de la que tamién s'atopen exemplos na documentación estudiada. Asina, formes de demostrativu: *isti* (7-1257 ó en 10-1261 xunta *esi*), forma mui minoritaria, pero por analogía cola que tuvo que se producir la forma de plural *istos* (26-1306), quiciabes el numeral *vinti* (11-1289, 16-1297 ó 18-1298) xunta'l más mayoritariu *venti* o *vente*, del que ya se faló enriba, ya inclusu dalgún nome propiu *Vincínti* (20-1261), xunta otres formes como *Vicenti* o *Vicente* o *Veçente* (12-1289), toes formaes dende xenitivos.

Tamién, anque mínimos, s'alcuentren exemplos de metafonía por /u/. Trátase en realidá de dos fórmules idéntiques rexistraes en dos documentos (25-1306 y 26-1306) fechos en Nava en mesmu día y del mesmu notariu: *tudu tiempu, desto tudu*. Quiciabes hebia que ver estos resultaos en rellación cola forma portuguesa *tudo*. Nun ye, comu se ve, una situación sustancialmente estremada de la descrita pa los testos medievales asturianos en xeneral, inclusu los exemplos ufiertaos repítense n'otros documentos. Podía tamién pensase nun casu de metafonía en *dublo* (7-1257) < *duplum*, a la escontra el xeneral *doblo* o *doblado*, anque tamién puede tratase d'una grafía llatinizante.

A.6) **Vocalismu átonu:** el vocalismu átonu que s'alcuentra a lo llargo los testos oxetu del nuesu estudiu afáyase en xeneral a les pautes propies del romance de güei, polo que nun baga la pena allargase escesivamente nesti puntu, nun siendo en dellos rasgos específicos yá bien reflexaos na vieya documentación. De manera xeneral tien que se constatar la vacilación fónica, sobre too la tendencia al cierre, del vocalismu átonu de los testos: atopamos nesi sen formes comu *ducientos* (xeneral), *veluntat* (xeneral), *La Nuzeda* (10-1261), *eneversaria* (12-1289), *La Revellada* (12-1289), *mu-*

*nisterio* (18-1298) xunta'l xeneral *monesterio* o *monisterio* (26-1306), *pustremero* (17-1298), *demendar* (23-1304); *Erepumar* xunta *Arapumar* (les dos en 34-1342). En dellos casos la tendencia ye a abrir la vocal: *asperen* (12-1289) < *sperent*, *Alena* (18-1298) (?), *Esidro* (18-1298), *infantes* (28-1315) < *infantes*, *Avangelios* (67-1363), *ceviles* (84-1381) < *civiles* y otros. Comu casu d'aféresis d'átona inicial recuéyese *bispo* (18-1298, 28-1315) < *episcopum*. A la escontra atópense abondos casos de /a/ protética o antietimolóxica inicial, sobre too delantre /r/, pero non esclusivamente: *arrenunciar*, xeneral xunta *renunciar*, tamién frecuente, *alinpian* (17-1298) < *limpiant*, *atambién*, *atanto* (22-1304), *atal* (xeneral), *arronpí* (23-1304), *arroto*, *aronper* (28-1315), *aroto*, *aronper* (30-1332); *arroturas* (23-1304), *arroto*, *aronper* (28-1315), *aroto*, *aronper* (30-1332); *arroturas* (82-1375) < *rumpere*; *asétima* (38-1346), *La Arrequexada* (51-1349) o *asalvar* (83-1380) < *salvare*. El vocalismu intertónico tamién ta espuestu a abordes vacilaciones: xunta les síncopes comu resultáu más xeneral, alcuéntrense delles dubies comu *deveda* (12-1289, Lleón) < *debita*, *vendición* (7-1257) pero *venzón* (10-1261) < *venditionem*. Nos casos de caltenencia del vocalismu intertónico topamos vacilaciones tipu *esperital* (24-1306) < *spiritualem*, *demendar* (23-1304) *defenetivo* (67-1363) < *definitivum*. Tamién pueden axuntese a esti grupu delles formes verbales, condicionaes ya imperfeutas, que presenten un cierre d' átona /a/ en /e/: *podríemos* (24-1306, Gozón-Corvera, 43-1347, 47-1347, 55-1355, Nava) y *diçíemos* (67-1363, Nava) y quiciabes *devyemos* (84-1381), ello si nun ye otru exemplu de la vacilación inicial del diptongu [je] (§ A.2).

Capítulu aparte merez el vocalismu átonu final. Los testos revelen yá tendencies que van ser carauterístiques del asturián modernu, asina la perda de la vocal cabera en dellos contestos fónicos o l'enclín al cierre de la mesma, sea /a/

, /e/ u /o/. Polo que fai a la perda, esto ye, al apócope de vocal final, esta preséntase de manera xeneral tres de /n, r, s, s, t, d/. Nun se recoyerón casos d'apócope estrema, abondos en castellán de la mesma dómina. Sicasí, entá nestos contestos dichos, l'apócope nun ye dafechu regular, y en dellos casos nun se da o vacila. Nun se da en casos comu *ordene* (xeneral), *cespede* (13-1297, 31-1333), *virgene* (xeneral) o *apostolo* (17-1298). A lo mesmo, ye xeneral nos testos el numberal *mille*. Les terminaciones llatines en *-anum* presenten doble resultáu: xunta *Iulian* (7-1257), *Santullan* (20-1299) < (*Sanctum*) *Iulianum* o *capellan* (8-1257) < *capellatum*, alcuéntrase *Savastiano* (12-1297) o *Santo Antolino* (12-1289), o *camyn* (38-1346) xunta *camino* (41-1347)<sup>22</sup>. Con calter esceccional, alcuéntrense les formes *sobrion* (7-1257) < *sobrinum* y *Martion* (9-1260) < *Martinum*, qu'enllacen cola bayura de formes en *-ion* < *-inum* rexistraes en testos medievales asturianos, interpretaes por J.L. Pensado (apud García Arias, 136) comu amueses de nasalización n'asturián medieval, no qu'esta llingua s'arreyaría a una tendencia románica abondo más amplia que xuniría les llengües de la Galorromania (sobremanera francés y gascón) coles llengües más occidentales de la Península Ibérica, en particular col portugués que fai d'esta nasalización un fechu de relevancia fonolóxica (§ B.1.4.). Cuandu na posición final tres del apócope queda una dental (asina en sufíxu *-atem*) les grafías muestren indistintamente resultáu sordu (*heredat*, *meytat*) y sonoru (*veluntad*, *meatad*, *verdad*) ya inclusu perda de la consonante: *velunta* (41-1347). N'otros casos asemeyaos les graffes podién reflexar tanto l'apócope comu una perda previa de la consonante intervocálica. D'esta

miente, xunta los resultaos xenerales *fet*, *fed* < *fidem*, alcuéntrase *fee* (57-1357).

Tocántenes al tratamientu de la vocal átona cabera cuandu ésta se mantién, les grafías revelen, comu se dixo, una tendencia al cierre tanto de /a/, comu de /e/ y /o/. Polo que fai a /a/, el so cierre en /e/ ye enforma habitual nos plurales femeninos continuadores de -as, d'acordies cola tendencia del asturián central, magar qu'esti resultáu nun seja xeneral por llatinismu o castellanización en testos más serondos. A lo mismo, topóse esceccionalmente un exemplu de cierre de /a/ na terminación verbal descendiente de la desinencia llatina *-ant*, ello ye un testu (64-1362) onde apaez el pluscuamperfectu *foren* < *fuerant*, alternando en mesmu testu con *foran*. D'una y otra cosa falaráse por cuenta de la morfoloxía. Sicasí, comién siñalar qu'esti cierre de /a/ nun ye sólo propiu de les formes de plural, sinón que, anque minoritarios, tamién s'alcuentren exemplos de cierre de /a/ átona final en formes de singular, esto ye, en posición final absoluta. Los dos exemplos más claros pertenecen al mesmu documentu lleonés 12-1289: el nome propiu *Tarese* < *Tharasia* y el pronom personal na oración *la fiz e posí en elle este signo*. Quiciabes seja mester axuntar a estos dos casos el topónimu (*enna*) *Riestre* (23-1304, Nava) < *restem*, a la vista del modernu *riestra* < \**restulam*. Otru resultáu marxinal pa /a/ final topase n'antropónimu *donna Illano* (24-1306) < *Ilianam*, xunta *Yllana* (59-1361).

Anque d'otru aniciu, tamién s'alcuentra /e/ átona final antietimolóxica en *conçelle* (31-1333, Nava) < *concilium*.

La /i/ átona final ye igualmente frecuente nestos testos, anque nun ye siempre consecuencia d'un cierre de /e/, sinón una continuación regular del étimu: asina en pronom personal *mi* < *mihī* o nes formes de perfeutos (ver morfoloxía). Podía ser consecuencia d'un cierre nos demostrativos (§ C.1), onde les formes *esti* < *iste* o *esi* < *ipse*, son les más xene-

<sup>22</sup> La forma *camino* paez más abundante nos testos más serondos, quiciabes por castellanismo.

rales. Incluso, comu se vio, la presencia d'estes /i/ finales provoca casos de metafonía: *isti* (7-1257, 10-1261). D'esti cierre de la vocal átona final yá se topen testimonios en *Fueru d'Avilés*, onde Lapesa, (1985: 65) rexistra formes comu *lide/lidi o aqueli*. Les formes de demostrativu presentaben nos documentos occidentales (Lapesa, 1979: 35) idéntiques formes con vocal final zarrada hasta 1305, abondo más ceu que les últimes documentaciones que se rexistren en San Bartolomé. El pronom personal de tercera persona del singular, referente de complementu, vacila ente les grafies *lle* y *lli*, a lo llargo los dos sieglos, hasta 79-1375, anque na segunda metá del XIV la forma *lli* yá ye claramente minoritaria. Lapesa (1979: 35) rexistra en testos occidentales la mesma alternancia, anque dende 1316 acaba imponiéndose dafechu la forma abierta *lle*. La forma *li* con vocal zarrada ye casi que esclusiva en *Fueru d'Avilés*, quiciabes favorecida pol influxu occitán (Lapesa, 1985: 92-92). Tamién paez posible un cierre nel nome *Vicenti*, *Vincinti* y otros variantes posibles, xunta otras formes como *Vicente* o *Vecente*. Ye frecuente l'alternancia -ez/-iz n'apellíos: asina *Alvariz*/*Alvarez*, *Suariz*, *Ordonniz*, *Martiniz*, *Dominguiz*, *Pelaiz*, etc. Ello dende los primeros testos (ver sobre esti punto García Arias, 1984). Tamién presenta cierre de /e/ átona final la forma continuadora del vieyu nominativu *alter*, d'onde, tres de la metátesis de la llíquida, *otri* (11-1289, 18-1298)<sup>23</sup>. Rexístrase la preposición *di* (9-1260) < *de* (*e di y coeto peche al re mill soldos*), ya inclusu podía considerase nesta estaya la forma de relativu *qui* (14-1297) (*en corral de Coe, qui iaz ante casa de García Fernández*).

Más numeroses, variaes y problemátiques son les apaiciones de /u/ átona final. Rexistrámosla pela primer vez en

<sup>23</sup> D'esti nominativu perviven entá güei continuadores n'asturián, concretamente la forma quirosana *oitre*.

documentu 7-1257 (*mio maridu, sea malditu de Dios*) y apaez de manera regular en tolos testos, anque con intensidá variable según dómines, siendo más abondoses na décadu cabera del sieglu XIII y na primera del XIV, por amenorgar sensiblemente'l so número nos más serondos, quiciabes por castellanismu. Ye difícil entesar d'ente la bayura de formes qu'apaecen una llei regular que manifieste una tendencia llingüística determinada, esto ye, una oposición fonolóxica análoga a la que conoz l'asturián de güei, siquier nes sos variantes centro orientales y colos sos matices particulares en ca casu (García Arias: 45, 90), ello tanto pola apaición de fórmes con /u/ o /o/ en contestos estremaos y dacuandu contradictorios, comu pola confluencia nos testos de diferentes tradiciones gráfiques. Sicasí, paez posible reseñar dellos aspeutos: les formes en /u/ rexistraes sólo pertenecen a la categoría sustantiva o axetiva, ente que con esta terminación nun se recueyen nin alverbios nin formes verbales. Tampocu nun se recueyen exemplos de /u/ final nes formes de plural. Esto fai pensar que nun se trata yá d'una cenciella tendencia fonética, comu güei n'asturián occidental, sinón que, siquier, marca fonolóxicamente aqueles dos categoríes gramaticales del sintagma nominal. Sicasí, tamién hai que siñalar que nun se rexistren referentes pronominales en /u/. Comu exemplos, pueden siñalase los siguientes: sustantivos comunes; *maridu* (dende 7-1257), *ostieru* (10-1261), *escudetu* (10-1261, 13-1297), *mayordomu* (13-1297), *clérigu* (dende 13-1297), *heredamientu* (20-1299), *conçellu* (20-1299), *paraysu* (23-1304), etc... Nomes propios (namái topónimos): *El Barreru* (14-1297), *Valdesotu* (15-1297), *El Llumnosu* (23-1304), *Pandotu* (25-1306), etc... Axetivos calificativos: *malditu* (dende 7-1257), *públicu* (dende 13-1297), *mediu* (25-1306), *antigu* (38-1346) y otros. Axetivos determinativos alcuéntrense *dechu preciu* (14-1297), *quantu heredamientu* (20-1299), *el otru cabu*

(25-1306), *tudu tiempu* (26-1306), etc.: Llama l'atención les condiciones d'apaición de /u/ cabera en dellos grupos sintagmáticos que se repiten a lo llargo la documentación, en concreto *notario publicu* qu'apaez regularmente a lo último de los testos notariales. Asina tiense que, xunta formes que, por tradición gráfica u otras causes, caltién /o/ nos dos términos del grupu, nun bon número de casos apaez /u/ final namái que n'axetivu, esto ye, *notario publicu* (13-1297, 15-1297, 26-1306, 36-1346, 37-1346 -dos veces-, 49-1348, 50-1349). Entá si l'axetivu precede al sustantivu, la /u/ caltiéñse naqué'l: *publicu notario* (18-1298, 20-1299)<sup>24</sup>. En nengún casu se topó, nesti grupu sintagmático concretu, /u/ cabera en sustantivu, polo que podía pensase qu'esta /u/ funcionaba comu una especie de marca del elementu determinante. En grupos sintagmáticos de menor constancia d'apaición, compuestos, a lo mesmo qu'esti yá vistu, de sustantivu y axetivu calificativu, alcuéntrense, por embargu, situaciones aparentemente contradictions, esto ye, /u/ final, non sólo n'axetivu, sinón tamién en sustantivu: *el temporal dannu* (14-1297, 23-1304), *del Libru Sestu* (14-1297), *sen mal engannu* (26-1306), *del camín antigü* (38-1346).

Nótese, por embargu, que nestos casos, nun siendo l'exemplu de 26-1306, trátase de sustantivos articulaos, esto ye, con morfema determinativu. En topónimos compuestos de sustantivu y sintagma axetivu tenemos *Valdesotu* (15-1299) y *Pandotu* (25-1306, 26-1306). En grupos sintagmáticos compuestos d'axetivu determinativu (de cualquier mena) y sustantivu, la /u/ cabera apaez, non xeneral, pero sí más o menos regularmente tanto en determinante comu en determináu: *mio maridu* (7-1257, dos veces), *el dechu preciu* (15-1297), *el dichu preciu* (20-1299), *quantu eredamiento* (20-

1299, dos veces, 23-1304), *esti scriptu* (20-1299), *so signu* (20-1299), *del un cabu* (25-1306) y otros. Entá en dellos ca-sos la /u/ apaez sólo en sustantivu: *el decho preciu* (14-1297), anque tamién se da la situación inversa: *al dechu mo-nesterio* (20-1299, dos veces). Otra manera, nun mesmu testu (25-1306), nun mesmu sustantivu, la presencia o falta d'artículu determina, respetivamente, vocal /u/ u /o/ final: *del Miraderu*, pero en *Miradero*<sup>25</sup>.

Otra manera, nun s'alcuentren exemplos nos que se dea la oposición xenérica moderna *continuo/discontinuo*, marcada por /u/ y /o/ final, anque sí, en testos serondos, /o/ apaez claramente comu índiz de lo que se dio en llamar *neutro de materia* (§ C.2). Quiciabes puede tomase como prueba en sentíu contrariu concordances tipu *desto tudu* (25-1306, 26-1306). En definitiva, anque con dubies, paez que pue vese na /u/ átona final, orixinariamente, una marca de determinativu, redundante tanto col artículu comu col axe-tivu determinativu.

L'actual oposición xenérica *masculín/neutrú* nun ye a es-plicase comu una herencia del sistema de xéneros del llatín, sinón comu un desarrollu romance posterior que tendría aprovechao la vacilación fonética na realización de la velar átona final /u/ en llatín pa xenerar una nuea categoría gramatical. La mayor vixencia, entá güei, d'esta oposición na categoría axetiva (García Arias, 94), esto ye, el terminu de-terminativu del nucleu sustantivu en grupu sintagmático nominal, ye coherente colos datos equí espuestos, y puede faer pensar nuna primitiva oposición fonolóxica de les vela-res átones finales *determinativu/non determinativu*, que podía sofitar, a comprobase con más datos, la so asocia-ción, en sustantivu, cola presencia d'axetivos determinati-vos, más que los puramente calificativos, y del artículu. Da-

<sup>24</sup> Tratándose, amás, de dos notarios diferentes: Iohán Ferrández y Iohán Bartolomé.

<sup>25</sup> Ye esti un testu de los de mayor tendencia a /u/ final.

rréu, esistiendo tala oposición fonolóxica pero siendo una marca más o menos redundante con otros elementos del de cursu, cuando non col propiu lexema nos axetivos determinativos, pudo tender a tresformarse nuna nuea oposición, bramente próxima, pero d'un algame semánticu más xeneral: *continuo/discontinuo*. Hai que pensar, per otru llau, que les modificaciones del vieyu vocalismu llatín son casi que contemporanes al reaxuste de les declinaciones, esto ye, mesmo a la perda del sistema de casos, que foi, al par, lo qu'obligó al llatín vulgar a criar nueos elementos determinativos, d'onde surdió l'artículu, a lo primero aplicáu con preferencia a sustantivos concretos. Amás, esistía 'l modelu de la oposición *singular/plural, -u/-os*, que, arriendes de la espresión de lo puramente numbérico, tamién venía a marcar el mayor o menor gradu de determinación del sustantivu. Tornando a los nuesos testos, la bayura de formes de determinativos con /o/ puede esculpase por cuenta de la tradición gráfica de la época (García Arias, 96). Mayor torga ye la esistencia de formes sustantives non determinaes por artículu o axetivu que presente /u/ final: formes aisllaes como *ostieru, escuderu, mayordomu, clérigu*, etc... Sicasí, pola so posición en de cursu paez que lleguen a desempeñar una función casi qu'axetiva, hasta'l punto que munches d'elles acaben afitándose comu apellíos: trátase xeneralmente de nomes de profesión que vienen escritos darréu d'un nome propiu d'un testigu o cualquier otru afeutáu pol documentu. Asina tenemos; *Pedro Rodriguez, ostieru... Fernan Yannez, escuderu... Peley Periz, escuderu. Alfonso Monniz, escuderu.* (10-1261), *Alfonso Sanchiz, escuderu... Iohan Dominguiz de Buyeres, mayordomu... Iohan Periz, clerigu* (13-1297).

**A.7) Conclusiones:** el sistema vocálicu que revelen los documentos de San Bartolomé de Nava de los sieglos XIII y XIV nun ye, no esencial, diferente del asturián modernu de

tipu central. La llingua d'esa dómina yá reduxera claramente los cuatro graos d'apertura del vocalismu tónicu llatinu vulgar, por aciu de la diptongación de les mediales /ě, ð/, anque rexistremos dellos casos nos que la grafía nun la revele, pol influxu del llatín o d'otres llingües, y anque s'alcuentren dellos casos, mínimos, de vacilación na realización fonética, más abierta o zarrada, de los diptongos resultantes. Tiense entós un sistema de tres graos d'apertura y cincu vocales:

i	u
e	o
a	

A lo mesmo, los testos yá revelen la monoptongación del vieyu diptongu llatín /au/, magar la forma *coeto < cautum*, rexistrada en 1260. Yá nun ye tan clara la monoptongación del diptongu /ai/ > /ei/ > /e/, que güei ye un fechu n'asturián centro-oriental, pero del que los nuesos testos, anque minoritaries, ufierten delles formes. A la lluz d'estos documentos podía pensase que, anque en retirada, los diptongos d'esta mena pervivieran en centru d'Asturies hasta 'l sieglu XIV (entá *noceyro* en 1437). Tamién minoritarios, anque interesantes, son los exemplos de cierre de la vocal tónica pol influxu metafonéticu de l'átona final, que testifiquen la esistencia d'esi fenómenu na época medieval, na fastera d'aniciu de los testos. Por finar col vocalismu tónicu pue citase, si nun ye puramente un error gráfico, el resultáu anómalo /a/ > /e/ en *entredas* (3-1222) < *intratas*.

Tocántenes al vocalismu átonu, la semeyanza cola situación del asturián d'anguaño ye tamién grande. Los testos amuesen una situación na que la perda de les intortóniques

yá taba xeneralizada, magar dellos exemplos marxinales en sen contrariu: *deveda* < *debita*. Arriendes d'ello alcuéntrense abondes vacilaciones na realización de les vocales átones conservaes, con tendencia al so cierre: *duzientos*, *ministério*, etc... Polo que fai al vocalismu átonu final, descúbrese una situación neta que la del asturián central de güei, comu ye la caltenencia de les cincu unidaes fonolóxiques nesta posición, esto ye, en contraposición al castellán, la caltenencia de les oposiciones *e/i*, *o/u*. La oposición de les átones finales *e/i* vese claro nes formes pronominales *me* < *me*, *mi* < *mihi*, claramente estremaes nestos documentos (§ C.5). Tamién, magar delles vacilaciones gráfiques, la /i/ comu clara marca de perfeutu nes formes verbales. No que fai a la oposición *o/u*, anque nun se toparon pareyes opositives clares, paez que sí puede intuyise una cierta funcionalidá nel usu d'un u otru fonema, siquier comu marca de sintagmas y sustantivos frente a otres categoríes, y quiciabes comu marca de determinativo. No que cinca a /a/, los testos reflexen claramente la so tendencia al cierre en átona final, sobre too delantre /s/ en formes de plural, siendo más escepcionales los exemplos del so cierre en final absoluta.

## B) FONOLOXÍA: CONSONANTISMU

### B.1) La variación consonántica

**B.1.1) Oclusives:** Na dómina de los testos estudiaos el procesu de lenición de les vieyes consonantes oclusives llatines ye yá un fechu. Les oclusives sordes caltiénense comu regla xeneral na posición fuerte, esto ye inicial y postconsonántica, ente que sonoricen n'intervocálica, nun siendo en llatinismos claros. Sicasí, alcuéntrense dellos, numerosos exemplos, d'escepción a esta regla. D'esta miente ye frecuente topar en posición fuerte, tres de nasal, una sonora

procedente d'una vieya oclusiva sorda: *renda*, *rienda* (1222) < \**rendita*, xunta *renta* o *rienta* (74-1372), *tenen* (13-1297) < *tenentem*, xunta *tenyente* (6-1252), *mondalg* (65-1362) < \**montaticare*, xunta *montalgar* (70-1366) o *corbren* (12-1289) < *cumparent* (?). Esta tendencia documéntase hasta los últimos testos del sieglu XIV. Polo que fai a les intervocálicas, el resultáu xeneral ye la so sonorización, comu se dixo. En casos escepcionales el debilitamientu de la consonante lleva inclusu a la so perda, asina en *llos* (26-1306) < *latos* (*e la una [faça] torna de ambos llos de heredad de la yglesia*) o en topónimu *La Reondiella* (82-1375) < *Illam Rotundellam*. Lo mesmo socede con más regularidá n'otru contestu fónico asemeyáu, delantre de /r/, nel antropónimu *Pero* o *Periz* < *Petrus*. Curiosamente, en documentu 45-1347 rexístrense los tres grados evolutivos diferentes d'esta forma: *Alfonso Petriz, filho de Pedro Salvadoriz (...)* *Alvar Periz*. Los exemplos que s'ufierten de perda de /d/ intervocálica n'asturianu medieval son bien minoritarios (García Arias, 102), anque hai razones pa pensar que podía ser una tendencia más o menos xeneral nesos sieglos y non sólo de /d/ < /t/. Ello esplica les confusiones gráfiques ente los resultaos de vieyes oclusives sordes: *Pedro Santiado* (36-1346), xunta *Pedro Santiago* < *Sanctum Iacobum*. Tamién nos descendientes de vieyes oclusives sonores pue vese esta tendencia a la perda o al tracamundiú na mesma posición; *sau-gos* (33-1340) < \**sabucos* < *sambucos*, *oblidamos* (76-1374) < *obligamus*, o *noembre* (70-1376) < *november*, anque perdes d'esta mena yá se dabien en llatín vulgar (García Arias, 104).

No que ye les oclusives sonores, merez especial atención, aparte de les evoluciones comentaes enriba (fricación y perda n'intervocálica), el casu de la llabial /b/, con aniciu tanto na vieya /b/ llatina comu en [w], a lo qu'axuntar, yá mesmo en romance, la sonorizacón de /p/ o /f/ intervocálicas. Ye

regla xeneral la so caltenencia en posición fuerte comu tal oclusiva (grafía «b»), a lo mesmo que n'intervocálica o delante llíquida, cuandu tien el so aniciu en /p/. Otra manera, la descendiente de [-b-], [-f-] o [w] presenta regularmente grafías «v» o «u», quiciabes índiz de la so realización fricativa. Dexando a una vera l'exemplu de perda de 1366 *noembre*, tiense dende los primeros documentos (finales del XIII y principios del XIV; 3-1222, 5-1227, 6-1252 y 9-1260 presenten vacilaciones, pero son copies tardíes): *vieno* < *uenit*, *villa* < *uillam*, *lavrar* < *laborare*, *cavalleros* < *caballarios*, *aprovechar* < *profictare* o terminaciones d'imperfeutu *-aua* < *-aba*, *xunta recibir* < *recipere*, *bien* < *bene* o *sobre* < *super*. Esto ye, que, a la lluz de les grafías, ye posible oponer, tanto n'inicial comu n'intervocálica /b/ a /β/, seya esta llabiodental o cencielamente billabial fricativa. Sicasí, alcuéntrense exemplos tempranos de confusión *vusquedes* (8-1257) (anque la etimoloxía y el testu son problemáticos), *Abillés* (12-1289, 16-1297) < (*villam*) *Abiliense*, *escrivano* xunta *escribano* (16-1297) < *scribere*, o *arvores* (18-1298) < *arbores*. N'otros testos les confusiones yá apaecen dende 'l sieglu X (García Arias, 105), anque siempre tien que se tener en cuenta 'l posible influxu de les grafías llatines y tola dinámica de correiciones y ultracorreiciones que se puea xenerar. La oposición /b//v/ llimítase anguaño na Península Ibérica al portugués y dellos dialeutos catalanes, pero tuvo de ser más xeneral en dómines arcaiques, anque ye posible qu'en castellán yá se perdiera a lo primero, darréu de la cayida nesa llingua de /f/, que dexaba al so supuestu correllatu fricativu, llabial, sonoru aislláu en sistema, convertiu nuna pura variante fónica de /b/ na posición intervocálica. Del castellán esta evolución arimóse a otros llingües y xeneralizóse en tola península entre los sieglos XIV y XVI (Alarcos, 258). Ye posible entós supone-y al asturián medieval la esistencia de la oposición de sonoridá nel orde de

les fricatives llabiales, sobre too teniendo en cuenta que, a la escontra'l castellán, nun pierde /f/. Nos nuesos testos les confusiones faense muncho más amplies y xenerales dende la metá del XIV, tiempu nel que esta vieya oposición fonolóxica, si ye que realmente esistió, puede dase dafechu por perdida.

B.1.2) **Fricatives:** les consonantes fricatives llatines /f/, /s/ manifiesten nos testos la mesma tendencia que les oclusives a la variación consonántica, d'acordies cola so posición. Tocántenes a /f/ caltiéñse en posición inicial o posconsonántica a lo llargo de los dos sieglos, nun se rexistrando la so perda en nengún casu, comu ye normal n'asturián centro-occidental. Nin siquier delante de diptongu [we] onde ye güei posible nesa zona topar aspiración, se rexistra tala, si bien ye verdá que son pocos los exemplos possibles y muchos d'ellos nun presenten regularmente diptongación (*fonte*, *forçia*). Xunta esto, comu resultáu xeneral pa /f/ intervocálica, atopáse regularmente /β/ (grafía «v»): *Estevanno* (7-1257) o *Estevan* (11-1289) < *Stephanum*, *aprovechar* (16-1297) < *profictare*, *Qristovalliz* (19-1298) < *Cristophorum*. En dellos casos apaez /f/ nesta posición intervocálica de manera regular: *defensiones*, exemplu que tien que se considerar comu cultismu, comu prueba tamién la non asimilación de /ns/.

Tocántenes a /s/ o la xeminada /ss/ les grafías de los testos paecen amosar una oposición fonolóxica ente los resultaos de dambes (idem Lapesa, 1985: 73), siquier hasta les primeiras décadas del sieglu XIV. El resultáu de /s/ en posición inicial y posconsonántica ye sistemáticamente «s» o «ss» gráfica, ente que n'intervocálica presenta xeneralmente grafía «s», escontra «ss» procedente de la xeminada, lo que dexa pensar nuna vieya oposición fonolóxica ente /s/ < [s-, -ss-] y /z/ < [-s-]. Esta oposición gráfica ye más o menos regular, comu se dixo, hasta les primeiras décadas del sieglu

XIV, anque yá primero se topen esceiciones: *Marquissa* xunta *Marquesa* (6-1252), *Cesa* (3-1257) xunta *Cessa* (6-1252), *abbadessa* (7-1257) xunta *abadesa* (8-1257), *assi* xunta *asi* (9-1260), *fose* (16-1297) < *fuisse*, xunta 'l xeneral *fosse*, *posiés* (20-1299) xunta *possiesse* (19-1298), *devisas, non devissas* (19-1298), anque faigo notar qu'esti últimu documentu presenta abondes peculiariadaes tocántenes al tratamientu de les grafíes xeminaes, con bien d'incoherencies y que los documentos 3-1222, 6-1252 y 9-1260 vienen tresmitíos nun treslláu de 1361. Otra manera, el vieyu grupu llatín /rs/ presenta nel asturián de los testos xeneralmente resultáu «s» gráfico (esto ye, quiciabes, /z/): *suso* < *sursum*, *iuso* < *deorsum*. Esporádicamente alcuéntrense delles grafíes anormales pa resultaos de vieyes /s/: *deffensiones* (24-1306) < *defensiones*, *San Čalvador* (43-1347) < *Sanctum Salvatorem*, qu'amuesen l'entamu de la confusión de les fricatives coles africaes correllativas. En mesmu documentu 43-1347 apaez la forma *disésemos* qu'amuesa nesti casu confusión cola palatal fricativa /š/, fechu que ratifica *dixiéxemos* en 52-1349, y que quiciabes presente un exemplu d'evolución de la xeminada /ss/ a la fricativa palatal sorda /š/, posible n'asturián (García Arias, 108), comu una segunda evolución estructural del orde de les fricatives.

Ye de notar, finalmente, el tratamientu de /s/ final delante de llíquida, cola que s'amiesta frecuentemente nel casu de la secuencia formada polos pronomes *vos* y *lo* en *volo* (14-1297), *vollo* (15-1297, 18-198, 23-1304), *quitovollo*, *dovollo* (15-1297), *viendovollo* (14-1297). Tamién s'alcuentra un casu de perda delantre d'artículu: *damosvo la mayoría* (20-1299). Faigo notar que se trata de testos comprendíos nun espaciu de tiempu mui determináu, na zona de Pi-lloña y Nava, anque son varios notarios distintos. Un casu de rotacismu nesa mesma posición implosiva ufiértalu *Artu-*

*rias* (28 bis-1324). Esti fenómenu rexístrase ocasionalmente n'asturián (García Arias, 109).

B.1.3) **Les llíquides /r, l/.** Tocántenes al tratamientu de /r, rr/ llatines la grafía de los testos dexa suponer una situación asemeyada, si nun ye igual, a l'actual, esto ye, realización vibrante múltiple [ř] de la vieya /r-/ inicial y /-rr-/ intervocálica y vibrante simple [r] pa la vieya /-r-/ intervocálica. Sólo-y planteguen problemes a esta interpretación les grafíes del documentu 19-1299 que paez nun estremar los resultaos de simples y xeminaes: *felguerras* < *filicarias, eredarron* < *heredaverunt, guarreçer* < \**guarescere* < \**warjan* + *escere* y otros... Sicasí, esti mesmu documentu resulta problemáticu no que fai al tratamientu de tou tipu de xeminaes. Les grafíes tamién amuesen una tendencia a l'asimilación del grupu /rn/, con grafíes «rr» y articulación vibrante múltiple, a lo llargo tol períodu estudiáu. Ye lo que pasa, xeneralmente, en formes onomástiques comu *Ferrán, Ferrández* < *Fer(di)nandus*, anque en dellos exemplos nun se rexistra esta asimilación: *infierno* < *infernum*. N'otres asimilaciones nes qu'intervién /t/ cola llíquida llateral /l/, piérdese l'articulación vibrante. Trátase xeneralmente de contraiciones de les preposiciones *per, por* con artículo o d'infinitivos con pronomes personales átonos: *polla mia parte, pella carta, pel mio heredamiento*, etc... Estes asimilaciones, non siempre reflexaes na grafía, pueden presentar grafía doble o simple, asina: *pela iuguería de Telenna* (12-1289), *salvarlas e guerillas* (36-1346), *salvarlos e guerilos* (37-1346). Ye per-frecuente la metátesis de /n/ cola llíquida vibrante /r/: *generación, gerenal*.

Polo que fai a les llíquides llaterales, ye de suponer una solución estructural asemeyada a l'anterior y que ye la que presenta l'asturián actual, esto ye /l-, -ll-/ inicial y xemina da intervocálica, pasaríen a tener una articulación palatal, ente que /-l-/ simple intervocálica caltendríase. Por embar-

gu en nengún momentu les grafíes dexen ver esta situación clara dafechu: son abordes les grafíes «ll» pa simples intervocáliques llatines, y grafíes «l» pa iniciales ya intervocáliques xeminaes. No que ye la posición inicial, el calter minoritariu de les grafíes dobles ye más testimoniu d'un vezu ortográficu llatinizante que d'ausencia de palatalidá, tanto n'asturianu comu en catalán, d'acordies con García Arias (116) y Lapesa, a la lluz de toa una riestra de testimonios de palatalización dende'l sieglu XI. Nestos documentos el primer testimoniu claru del refuerzo de /l/- alcuéñtrase en documentu 18-1298: *Iluego*. Dende entós tópase *Ileer* (19-1299), *Iler* (23-1304), *Ruy Llopiz* (25-1306), *Ilos* (26-1306) < *Iatos*, *Llangneo*, *Iligadas* (28-1315), *Ilorigas* (28-1324), *Ileer*, *Ilivro* (46-1347), *Ilevedes* (74-1372), *Ileer*, *Ileyda* (79-1375, 80-1375, 81-1375), *Ilevar*, *Ilevaban*, *Ilevaba* (82-1375) y otros. Otra manera, el refuerzu de /l/ en posición posconsonántica apaez nun solu exemplu, anque repetíu en dellos testos: *trasllado* o *tresllado*, desde 33-1340. Nesti casu, la palatalización de la posconsonántica dase al sentise comu inicial, precedida de sufixu, esplicación que quiciabes podía vali-y a la forma *dellantre* (83-1380). En dellos casos tópase un resultáu /d/ pa /l/ inicial llatina, ye'l casu de *dexase* (6-1252) xunta otros formes habituales comu *lexar* < *Iaxare*, *duenga* (73-1368) < *longam* (¿*dominicam*?) o *deme* (65-1362)<sup>26</sup>. En favor de l'articulación palatal de la mayoritaria grafía inicial «l», falen, dientru de los mesmos testos, idéntiques grafíes comu manifestación de resultaos de los grupos /pl, fl, kl, gl/, güei palatales: *lantados* < *plantatos*, *Lavia-*

*na* < (*villam*) *Flavianam*, *lera* (12-1289, 48-1348)) < *glaeram*, *Lanera* (11-1297) < *Planarium*, *loren* (17-1298) < *plorent*, *lamados* (28-1324) < *clamatos*, *laves* (64-1362) < *claves*, *Lossa* (62-1361) < *clausa*, etc... Xunta esto tópense dellos casos de conservación del grupu *plata* (12-1289), *Pladano* (33-1340) o *floqa* (49-1348). Y en dellos otros casos rexistrarse, cola conservación del grupu, la confusión de llíquides, tratándose d'exemplos más serondos: *prata* (88-1407), *brancas*, *prazo* (91-1409), ya inclusu n'intervocálica: *tabra* (91-1409) < *tab(u)la*. Les primeres grafíes «ll» pa estos grupos vienen a coincidir en tiempu coles de /l/-: *llantados* (15-1297, 19-1299), *llamados* (22-1304), *llante* (23-1304), etc... anque tampocu nun lleguen a xeneralizase. El problema ta en determinar si'l resultáu d'estos grupos consonánticos ye orixinariamente una palatal o non, esto ye, si la grafía «l»-» nestos casos representa necesariamente /l/ o /l/. Fáigome ecu del estudiu de Monjour (1990) nel que se cuestiona la llectura palatal de grafíes d'esta mena provenientes de grupos d'occlusiva y llíquida: el resultáu orixinariu d'estos grupos, dende siquier el sieglu X, habría ser /l/, cola so posterior palatalización. Si ye que s'aceuta esto, la cuestión taría en determinar la cronoloxía d'esa palatalización y, otra manera, si les grafíes «l»-» de los nuesos testos reflexen necesariamente tala palatalización.

Les grafíes de les intervocáliques /l, ll/ nun faciliten precisamente la cuestión. D'esta miente, escontra la regularidá de la graffía «ll» pa grupos [lj, k'l, g'l] (cola sola exceición de *semelante*, en 36-1346), la vieya /-ll-/ güei palatal, ye inconstante nes sos apaiciones escrites, rexistrándose grafíes «l» y «ll» indistintamente: *ella* (3-1222) < *illam*, pero *ela* (5-1227), *dello* (5-1227) < de *illum*, pero *sobrelo* (5-1227) < *super illum*, *villa* (3-1222) < *villam*, pero *vila* (20-1299) o *Vilamartín* (21-1303), *cavaleru* (20-1299) < *caballarium*, entá en testos serondos *Gebelín/Gebellín* (55-1354), *colecha* (77-

<sup>26</sup> En García Arias, 193, propónse la etimoloxía *demere*, viable dafechu pa resultaos tipu *demir* o *dimir*, na acepción de «varear los frutos del árbol». Sicasí, les formes con palatal tipu *llimir*, a lo mesmo que les acepciones medievales reseñaes, podíen faer pensar nun cruce, posible fónica y semánticamente, con un deriváu de *limes*. Esta consideranza ye lo que xustifica l'allugar equí esti exemplu.

1374) < *collectam*, pero *collecha* (31-1333). A estos hai qu'axuntar los non menos numerosos casos de grafíes «ll» n'étimos con /-l-: *ciello* (5-1227) < *caelum*, *ordialles* (25-1306) < *hordeum* + sufíxu *-alem*, *talles* (38-1346) < *tales*, y muchos otros, por nun contar los del llamativu testu 19-1299 onde apaez dos veces *Qristoballyz* < *Christophorum* + *suf.*

A considerase, teniendo en cuenta les munches torgues que supón la interpretación de les grafíes, que bramente los grupos d'occlusiva y llíquida nun tendríen palatalizao orixinariamente, nun hai razones pa suponer que /l-, -ll/ tuvieren la so palatalización perfecha, d'ehí les vacilaciones de los testos que paecen amosar un momentu de confusión y axuste del sistema. El que grafíes «ll» pa /l-/, almitiéndo-yos a éstes un valor palatal a lo primero pallabro, apaezan den-de 'l sieglu X (Menéndez Pidal, 1950: 239), nun ye necesariamente un argumentu concluyente, darréu que'l procesu d'axuste pudo bien desendolcase a lo llargo dellos sieglos. Esto fai suponer que, si nun taba perfechu'l procesu de palatalización de /l/ inicial, la /ll/ intervocálica se caltuviere xeminada o siquier diferenciada de la simple. De fechu, ye sospechoso que les grafíes confundan primero /l-/ con /ll-/, qu'ésta con [lj], si ye que realmente la xeminada yá algama una articulación palatal, y otra manera, esculpar esto por cenciella *impericia gráfica* del copista igual ye escesivamente simplista. Agora bien, ¿podríen apurrixe pruebas d'una articulación xeminada, o mejor, non dafechu palatal de «ll»? De mayor o menor pesu podíen ufiertase les siguientes: en documentu 2-1159, escrito en llatín, cítense una serie de topónimos d'acordies cola so denominación popular (*nominatos vulgo sic*) ente los cuales cítase dos veces *Senre-la*, nel que se grafía con «ll» un continuador del sufíxu llatinu *-ellam*. Lo sospechoso ye que, tentando de reproducir la pronunciación vulgar, nun hebía intentu de marcar la pala-

talidá, nin siquier cuando la grafía «ll» diría nesti casu acordes cola propia tradición gráfica llatina, nun siendo que se trate d'un simple problema de trescripción. El segundo exemplu podía ser la forma *nunlla* (7-1257) < *nullam*, na que podía interpretase /n/ comu un refuerzu gráfico de la xeminada, considerando que /n/ apaez envede /l/ etimolóxica en *cenestial* (12-1289) < *caelestialem*. Sicasí ésta ye una forma problemática: puede tratase d'un puru cultismu, pos nun hai continuador n'asturianu, anque si n'otros romances (sí apaez en *Fueru d'Avilés*, Lapesa, 1985: 98), o presentar analoxía col alverbiu de negación *non/nun*.

De mayor pesu abulten les grafíes de delles asimilaciones de la llíquida llateral. Nel casu del nesu [rl], frecuente en contraiciones *per/por* más artículu o infinitivu más artículu o pronome personal átonu de tercera persona, les soluciones gráfiques son o la caltenencia de les dos llíquides disimilaes, o «ll» o «l»: *polla, pella, pela, salvarlas e guerrillas, salvarlos e guerilos*, etc... al nuesu entender, ello testimonia la posibilidá de /ll/ nestos contestos, darréu que grafíes «rl» podíen reflexar la distinción de dambos fonemes, que pudo palatalizar posteriormente (asina nos exemplos occidentales citaos en García Arias, 139)<sup>27</sup>. La presencia xeneral na fala d'estes contraiciones ensin palatalizar, podía esplicase pol influxu del artículu una vez perdida la so palatalidá (§ C. 4). N'otres asimilaciones la situación ye asemeyada. Asina ye frecuente la de [ld] > [ll], onde la esistencia de la xeminada faila segura la mesma alternancia de grafíes, qu'evidencien la non fixación de l'asimilación. Asina, tópase *Giralliz* (10-1261) xunta'l xeneral *Giraldiz*, de manera xeneral *álcalde* xunta *alcalde*, inclusu con grafíes *alcaldes* (20-1299),

<sup>27</sup> Nesti casu trata d'esplicase non comu asimilación de [rl] sinón comu pervivencia del vieyu artículu palatalizáu, pero la perda de /r/ resulta entós más difícil d'esplicar fonéticamente, siendo mala d'asimilar por una palatal.

*mallito* (22-1304) xunta'l xeneral *maldito*, *Allonça* (18-1298) xunta *Aldonça*. Y ello nón solo en grupos [ld] orixinarios, sinón entá en formaciones secundaries, comu ye *dolla* (28-1315, 29-1331) < *dubitam*, xunta'l xeneral *dolda*. Tamién na yá comentada [sl] > [ll] (§ B.1.2), minoritaria xunta formes disimilaes, y que presenta grafías *volo* (14-1297), xunta *vollo* (15-1297), podíen vese xeminaes. Otra manera, les frecuentes asimilaciones [nl] > [nn] > [n] (§ B.1.4), entá non fixaes dafechu, nun son bones d'esplicar si ye que se sal d'una llíquida yá palatalizada. Inclusu, apaez con calter esceccional un casu d'asimilación [nl] > [ll]: *collos* (19-1299) < *cum illos*.

La que sí ye significativa ya indiciu claru de palatalidá y hasta de yeísmu ye la forma *dayá delantre* (84-1381), onde *dayá* < \*de ad illac (¿d'ahí adelantre?).

En definitiva, nun hai nada nes grafías de los testos que dexa asegurar la palatalización de la /l/ hasta lo cabero'l XIV, sobre todo si se parte de la idea de Monjour de la non palatalización orixinaria de los grupos d'occlusiva y llíquida. Más bien paecen reflexar un períodu d'axuste del sistema, entá non fixáu ortográficamente. Ye verdá que grafías «ll» iniciales documéntense yá de bien ceu, pero nun ye seguro que reflexen una palatal necesariamente, y, entá almitiéndolo, ello nun quier decir que'l procesu de palatalización, o mejor, d'axuste del sistema de les llíquides, tuviere perfechu dende los primeros testimonios: hai que lu entender primero comu un fenómenu desendolcáu a lo llargo un tiempu, coles vacilaciones propies de la variación consonántica, que seríen lo que desorientaría a los escribas primero d'afitase, posiblemente a lo llargo 'l sieglu XIV. De fechu, entá na fala moderna se recueyen exemplos de voces evidentemente autóctones que presenten una /l/-llatina ensin palatalizar. Según García Arias, (117), puede almitise que «durante bastante tiempo haya pervivido [l-] como va-

riante fónica minoritaria de /l/, fruto de la antigua variación consonántica».

Finalmente, por finar coles llíquides, señalar otros posibles procedencies de /l/, tales apaecen nos testos de San Bartolomé, y que suponen evoluciones específicamente asturianes de grupos romances como [b't, p't, d'k, t'k] y otros, bien testimoniaes dende los documentos más vieyos. Nestos documentos alcuéntrase *dolda* (xeneral) < *dubitam, recalda* (12-1289) < *recapitare, recaldo* (64-1362) < *recapitum, iulgando* (33-1340) < *iudicandum, dolze* (59-1361) < *duodecim, trelze* (79-1375) < *tredecim*, a lo mesmo que seguidores del sufíxu *-aticum* comu *padronalgo* (17-1298) < *patronaticum*, o *montalgo* (70-1366) < *montaticum*. El grupu romance [p'l], xeneralmente [bl] (*poba* < *populam*) presenta /l/ esceccionalmente: *Pola* (37-1346).

B.1.4) **Les nasales.** Tocántenes al tratamientu de /m, mm/ los documentos de San Bartolomé presenten nes grafías la mesma confusión ente vieyes simples y xeminaes que se vio a propósitu de les llíquides: *qomo* (3-1222), xunta *commo* (7-1257). Otra manera, en delles palabres que presenten continuaciones de vieyos grupos llatinos /mn/, seja por cultismu o por tradición gráfica, resulten tardes a la de reflexar l'asimilación y simplificación del grupu. Asina entá se topa *dapnno* (32-1333) < *damnum* o *condepno* (33-1340) < *condemno*, nun claru intentu de marcar el corte silábicu, quiciabes prueba, nel primer casu de la non palatalización de / mn, nn/ na época. El grupu romance [m'n] presenta nos documentos manifestaciones con distintes grafías; grafías «mn» perduren hasta la segunda metá del sieglu XIV (*firmedumne* en 68-1363), anque yá de bien ceu s'alcuentra la so asimilación en grafías «nn», esclusives de la forma *donna* (dende 3-1222) < *dominam*, o «mm»: *omme* (5-1227) < *hominem, nommadamyentre* (6-1252) < *nomminata + suf.*, o *semmar* (17-1298) < *seminare*. Dende 11-1289 alcuéntrense

grafías simples «m»: *omes, costumes* (14-1297) < *consuetudines*, anque otros permiten asegurar que la simplificación entá nun taba terminada: *nominadas* (18-1298). Finalmente, la solución castellana /mbr/ apaiez pela primer vez, aisladamente, en *nombraron* (21-1303, copia del sieglu XVI) < *nominaverunt*, repítese en *nombre* (50-1349) < *nominem*, y anque nun dexe de ser minoritaria faise más abundante nos últimos años del sieglu XIV, pa xeneralizase yá en XV.

No que fai a /n, nn/, nun se topen grafías qu'evidencien, de mou más claru de lo que se dixo pa les llíquides, la so palatalización, corriente güei na fala de la zona. En posición inicial la grafía ye sistemáticamente «n», lo que nun quendría decir nada si s'almiten realizaciones palatales pa la «l» inicial. Sicasí, tien que se destacar un aspeutu que paez estremar la situación de la nasal de la de la llíquida: si nésta 'l resultáu gráfico de la xeminada yera vacilante («l», «ll») confundiéndose primero cola simple, con idéntiques grafías, que col grupu [lj], evidentemente palatal, qu'apaecía regularmente con grafía «ll», la confusión nel campu de les nasales dase a tres bandes: /-n-, -nn-, nj/ presenten indistintamente nos sos continuadores grafías «n», «nn» (§ B.2.4), nun se dando d'esta miente nengún tipu d'oposición ente 'l grupu orixinariamente palatal y los non palatales, lo que fai más fácil aceutar que, efectivamente, la palatalización de /nn, n-/ tuviere yá perfecha. Asina tiense *çennas* (3-1222) < *caenas, hermanno* (12-1289) < *germanum, anno* (6-1252) < *annum, anniversaria / aniversaria* (6-1252) < *anniversaria, infiernno* (6-1252) < *infernum*, con llectures evidentemente non palatales; pero *sennas* (6-1252) < *signas o sinal* (9-1260) < *signalem o enganu* (20-1299) < *inganeum*.

La /n/ participa d'asimilaciones en dellos grupos consonánticos. Pierde la so articulación en favor de /ñ/, en grupos [rn] xenerales a lo llargo los dos sieglos: *Ferrán, Ferrández* < *Ferdinandus* (§ B.1.3). A la escontra, la nasal ye la que pri-

ma na asimilación de grupos [nl], nun siendo nel casu citáu *collos* (19-1299): *enna alfoz* (3-1222), *enno infiernno* (6-1252), *conna rina* (7-1257), *enno primero* (9-1260), *dieron-na* (25-1306, 26-1306) < *dederunt illam*, o con reducciones gráfiques comu *enes* (25-1306) < *in illas*. Estes asimilaciones, qu'aseguren l'asturianismu de los testos, alternen con otros grafíes que presenten el grupu disimiláu, lo que fai suponer la so non consumación (xunto col resultáu con «ll») y la so articulación xeminada. Amás, comu yá se dixo en B.1.3. estes asimilaciones paecen obligar a suponer la non palatalización dafechu de /l/. Otra manera, si ye que se parte d'una articulación xeminada [nn], tendría que se suponer güei un resultáu palatal comu de fechu se da delantre toa vieya [nn] y por analogía colo dicho sobre les llíquides. Si ésti nun se da débese, de xuru, a la xeneralización de l'articulación /n/ por analogía cola preposición *en*, nun siendo que yá tuviera finao 'l mesmu procesu de palatalización de /nn/.

Un último rasgu d'interés tocántenes al tratamientu de les nasales ye la tendencia a la perda de /n/ en posición imprecisa, dientru de pallabra o a lo cabero, que s'alcuentra nuna serie d'exemplos recoyíos ente los últimos años del sieglu XIII y la metá del XIV. Dientru de pallabra tópense los siguientes casos: *Lagnneo* (12-1289) (?), *tabien* (14-1297, 28-1315) < *tam bene, covién* (14-1297, 20-1299) < *convenit, perteneças* (19-1299) < *pertinentias, renuçiamos* (19-1299, 22-1304, 47-1347) < *renuntiamus, renusçio* (41-1347) < *renuntio, vedición* (20-1299) < *venditionem, María Doméguiz et Iohán Doménguiz* (22-1304), *madé fazer* (24-1304) < *mandavi, madado* (39-1346) < *mandatum, Goçalo Ferrández* (25-1306) < *Gundisalvum, Alfonso Goçáliz* (26-1306), *Liçeçia* (28-1315) < *licentia, coffuso* (34-1342) < *confusum<sup>28</sup>*, *frote* (40-1347) < *frontem, cossó uno* (47-1347), xunta *consó uno* (43-1347). A lo cabero la pallabra alcuéntrense sólo

dos posibles exemplos: *que me quiten aquello que yo dellos ove e me perdone* (12-1289) y *segut* (45-1347) < *secundum*. Lapesa (1985: 83) rexistra en *Fueru d'Avilés* abondes perdes de /n/ implosiva, anque alvierte de la frecuencia con que los testos medievales olviden marcar el signu de nasalidá enriba la vocal. Precisamente achaca a esta *mera distracción* les perdes de /n/ implosiva n'interior de palabra, ente que delantre /f/ deberíense al procesu d'asimilación yá citáu, a lo mesmo que delantre otra nasal, y na posición final al influxu occitán que carauteriza esi testu. La situación de San Bartolomé ye claramente diferente, pos equí son minoritaries les perdes en posición cabera y abundantes dientru pallabra, pero a la escontra de la opinión de Lapesa, paez que ye posible siquier tener presente la posibilidá de tar delantre daqué más d'un cenciellu desdexu del escriba, al dase esti fenómenu nun grupu de testos cronolóxicamente mui determináu y precisamente nos documentos más puristes. Otra manera, ésta nun ye una tendencia que desconozza l'asturianu: sabida ye la debilidá de la nasal final y la so realización velar o incluso la so perda. A lo mesmo, García Arias, (134) recueye abondos casos de topónimos que pierden /n/ implosiva interior, non necesariamente delantre nasal, que podíen reflexar bien una vieya tendencia del idioma yá espeyada na vieya documentación. A esto puede axuntase l'aparente influxu zarrador de la nasal (*demandar* < *demandare*, en 23-1304) y la so probable influencia sobre la dip-tongación (§ A.2 y A.3), arriendes de delles grafíes que, en casu del sufíxu *-in* < *-inum*, podíen interpretase comu nasalizaciones (§ A.6).

<sup>28</sup> Nun siendo que seya un términu patrimonial y non cultu, y que se dieira nelli yá en llatín vulgar l'asimilación [nf] > [ff], comu yera d'esperar.

## B.2) Palatalizaciones

B.2.1) [tj, kj, k<sup>e,i</sup>]. Presenten na época<sup>29</sup> resultaos afriacaos pre-dorsodentales [š], sordos en posición inicial, post-consonántica o en dellos cultismos (grafíes «c» o «ç»,cluso «sz» o «sç») y sonoros [ž] n'intervocálica (graffía «z»). Los sos correllatos xerminaos presenten resultaos sordos. Exemplos: *razones* (14-1297) < *rations*, *roszas* (7-1260), *rosças* (11-1289), *roçes* (18-1298) < \**ruptias*, *Maçaneda* (24-1306) < (*mala*) *mattiana* + *suf.*, *presencia* (13-1297) < *praesentiam*, *faça* (25-1306) < *fasciam*, *Gallizia* (7-1257) < *Gallaeciam*, *Cinuenta* (10-1261) < *cinquaginta*, *dizir* (14-1297) < *dicere*, *plazeres* (20-1299) < *placeres*, anque *recibimos* (7-1257) < *recipimus*, y otres formes derivaes de *recipere*, presenten sistematicamente [š], quiciabes por interpretase comu inicial tres de sufíxu, quiciabes por cultismu o puramente influxu de la graffía llatina. Los cultismos, comu se diz, adáutense xeneralmente, dende lo primero, con [š] sorda, comu se ve perclaro en dellos dobletes: *venzón* (10-1261) / *vendición* (7-1257) < *venditionem* (anque *vençón* en 22-1304), o *razones* (19-1299) / *rações* (25-1306) < *rations*.

Con esti panorama, amás de les complicaciones gráfiques propies de los testos medievales, ye difícil precisar hasta que puntu yera vixente na época la oposición sorda/sonora

<sup>29</sup> Les afirmaciones que se fairán darréu refiérense, *grosso modo*, al períodu que va dende los primeros testos, en sieglu XIII, hasta aprosimadamente l'primer terciu o mediaos del XIV, fecha na qu'empiecen a observase mayores vacilaciones. Sicasí, del primer grupu esclúinse dellos documentos bien tempranos y nos qu'apaecen abondes confusiones, al venir tresmitíos en copies tardíes (3-1222, 5-1227, 6-1252, 9-1260) o problemátiques (8-1257). Al ser los tresllaos d'una época na que presumiblemente la oposición fonolóxica sorda/sonora taría perdida dafechu nestes unidaes, sería bonu d'entender l'emplegu de grafíes equívocos de parte del escribán.

nel orde de les pre-dorsdentales. Siquier pola regularidá de les grafíes, puede pensase na so esistencia hasta siquier la primera metá del sieglu XIV, momentu nel que se xeneralicen les confluencies gráfiques ente «ç» y «z»: *renunçiamos toda raçon de forçia* (43-1347), *feçiera, diçia* (49-1348), etc..., formes que, d'otra miente, testimonien la progresiva estensión del resultáu sordu.

Son llamatives delles formes verbales que presenten grafía «ch» al reflexar la continuación d'una vieya /k<sup>e</sup>/ llatina: *fachedes* (3-1222) < *facetis*, xunta *façedes* en mesmu textu, *feches* (6-1252, 74-1372) < *faces*. Na segunda forma ye bono de pensar nuna analogía col participiu *fecho*, comu prueba'l mesmu cierre de la vocal, anque ye estraño semánticamente, darréu que son formes de presente. Na primer forma nun se da siquier tal cierre vocálicu, lo que lo fai más sospechoso, y otra manera, la mesma posibilidá de cruce con *fecho* vien demostrar l'articulación palatal de la graffía, quiciabes comu una evolución esceisional favorecida nesti verbu por tales analogíes.

Paralelamente, a lo mesmo que se dixo en capítulo dedicáu a les fricatives (B.1.2), tamién per esti tiempu, ya inclusu primero, se rexistren grafíes que paez que revelen la inestabilidá y el peligru de neutralización ente estes realizaciones africaes y los sos correllatos fricativos: *deffenções* (24-1306) < *defensiones* y *San Çalvador* (43-1347).

B.2.2) [dj, gj, j, g<sup>e,i</sup>, bj]: Presenten resultaos estremaos na posición inicial y na intervocálica. A lo primero pallabra, el resultáu más xeneral paez la palatal africada o fricativa sonora [ž], con grafíes «i» o «g»: *iuguería* (xeneral), *iunio* (xeneral), *iuno* (51-1349) < *iunium, iuyzes* (xeneral) < *iudices, iuro* (9-1260) < *iuro, gerênaçón* (xeneral) < *generati nem, Iohán* (xeneral) < *Iohanne, gente* (xeneral) < *gentem,*

etc... N'otros casos, toos ellos procedentes de [j], paez vaciase ente [ž] y [y], a lo qu'amuesen les grafíes: *ia/ya < iam, yamaes* (17-1298) < *iam magis, Yanes / Ianes* (13-1297) *Yuannes* (12-1289) < *Iohanis, yaz* (17-1298) < *iacet*. Otres grafíes paecen representar otru tipo de realizaciones, sinon la pura perda de la palatal: *quarmanos* (10-1261) o *quermano* (12-1289) < *cogermanum, -os*, xunta'l xeneral *hermano*, o *henero* (21-1303) < *ianuarium*. N'intervocálica, el resultáu más habitual ye /y/, comu continuación de [dj, gj, bj, j], anque les grafíes de los continuadores de [bj, j], igual por cultismu, son frecuentemente «i». Nel casu de [j] nun tien que se lleer como [ž], pos va en clara contradicción colos resultaos modernos: *maior, mayor, mayoría, mayorino* (xeneral), *mayordomo* (xeneral) < *maiores (+ suf), maio, mayo < maium*. Nel casu de [bj] a la vista del doble resultáu modernu sí podíen interpretase comu dos possibles realizaciones *aya, aiades* (3-1222) < *habeat, habeatis* xunta'l posible *Fueyu* (26-1306) < \**foveum*. Otros grupos: *mueyo* (12-1289) < *modium, Pelayo* (10-1261) < *Pelagium*, anque nun cultismu *privilegio* (xeneral) < *privilegium*, con realización seguramente [ž]. Prueba de la igualación de los resultaos de [j] con [dj, gj], magar les grafíes, son grafíes de tipu cultu, qu' almiten una interpretación palatal /y/: ye'l casu de *modios* (3-1222) qu'alterna en mesmu testu col xenitivu llatín de *maius*, grafiáu por ultracorrección *madii*. La única forma palatal pa un grupu [dj] (?) apaez en testu avilesín 16-1297: *entrogio < \*antrodium < \*antroidum < antroitum*, seja pola formación secundaria del grupu, o comu rasgu dialectal.

[g<sup>e,i</sup>] intervocálica piérdese xeneralmente: *maes < magis, cuaraenta < quadraginta, maestro* (8-1257) < *magister*, y otros. La perda d'una palatal intervocálica fechu común tamién n'asturián modernu, rexístrase en dellos exemplos de los documentos de San Bartolomé: *maor* (7-1257, 34-1342), *maordomo* (10-1261, 34-1342), *maoría* (34-1342, 54-1354),

Caes (17-1298) xunta *Cayes* en mesmu testu, *Paraes* (6-1306) < *Paradias o desseo* (17-1298) < *desidium*. Esti mesmu fenómenu yá se rexistra en *Fueru d'Avilés: meanedo* < *medianum + suf.*, y otros (Lapesa, 1985). Xunta estos casos de perda de palatal intervocálica, rexístrense dellos exemplos d'apaición de /y/ epentética: *seyendo* (28-1324) < *sedendum*, xunta'l xeneral *seendo*, *mayas* < *magis*, o *reyal mone-da* (42-1347) < *re(g)alem*.

Otra manera, hai que siñalar que'l resultáu /ž/ d'estos grupos, xeneralmente n'inicial de pallabra, casi que nunca nun llega a confundise gráficamente col so correllatu sordu /š/ d'otros anicios. Sólo se topa comu posible exemplu d'esta confusión *floqa* (49-1348) < *fluxam* (¿*flaccam*?).

B.2.3) [lj, k'l, g'l]. Les grafías d'estos vieyos grupos llatinos y romances revelen claramente una articulación palatal: «ll», sobre too, «lli», «yy» o «ii» y «gi», si bien ye difícil precisar el valor fonético esactu de les mesmes. La grafía «ll», que podíá faer pensar nuna realización llíquida palatal [l], comu por exemplu 'l gallegu de güei, ye con muncho la más frecuente dende los primeros testos a los últimos: *fillo* < *filium*, *concello* < *concilium*, *muller* < *mulieren*, *allena* (9-1260) < *aliena*, *ollos* (17-1298) < *oculos*, etc... La regularidá d'esta grafía comu reflexu de la continuación del grupu [lj] y afines, con valor indudablemente palatal, contrasta, comu se dixo coles propies de les continuaciones de /l, ll/, lo que podíá faer dubiar de la so realización palatal na dómina (§ B.1.3). la grafía «lli» ye más infrecuente y apaez en *Cuenllia* (19-1299) < *conchulam*, xunta *Quenlla* (18-1298) y *Olallia* (25-1306, 26-1306) < *Eulaliam*. Esceccional ye *semelante* (36-1346) < *símiliantem*. Tamién son minoritaries grafías «y» que s'encuentren en dos topónimos: *La Peruyar* (6-1252) < *Illam Peruculam + suf.* (?) y el mesmu *Cuenya* (8-1257). Estes grafías yá revelen claramente l'afloxamientu

de la africada inicial. Más problemátiques resulten les grafías «i», que más bien paecen reflexar el resultáu africáu palatal sonoru típicamente castellán, pos amás xeneralíscense nos testos más tardíos, anque siempre apaecen en menor número que «ll», cola qu'alternen. El primer exemplu ye tempranu: *trabaio* (8-1257) < *tripalium*, anque ésti ye un testu bien problemáticu. El siguiente exemplu apaez en 27-1312, *Calleja* < *calliculam*, quiciabes nun intentu de disimilación gráfica. *Conçeio* alcuéntrase en 53-1351. La grafía «gi» apaez esceccionalmente nel problemáticu testu 8-1257: *escogierdes* < *ex colligere* y ye un claru castellanismu.

B.2.4) [nj, gn] A la escontra de lo que se viera en grupu anterior, les grafías nun son dafechamente regulares a la d'amosar la palatalización d'esti nesu que yá tuvo que se dar en mesmu llatín vulgar. Les graffes emplegaes son «nn», la más frecuente, «nni», «ni», «gn» o «nny». Asina, tiense: *sennorio* (3-1222) < *seniorem + suf.*, *sennas* (6-1252) < *signas*, *testemunnias* (13-1297) < *testimonias*, *lenno* (17-1298) < *lignum*, *estrania* (19-1299) < *extraneam*, *singno* (11-1289) o *signno* (12-1289) < *signum* (cultismu o semicultismu pol tratamientu del vocalismu) o *brannyas* (82-1375) < \**veraneas*. Pero xunta éstes, fácilmente interpretables comu palatales, esisten otres, comu se dixo enantes, que nun la reflexen, anque paez inescusable lleeles comu tales nun siendo que se trate de cultismos adautaos na fala de la época con /n/: son grafías «n» como *sinal* (9-1260) < *signalem*, *enganu* (20-1299) < *inganeum*, *castanares* (36-1346) < *castaneam + suf.* Estes grafías confuses, abondo frecuentes, paecen favorecer, al tiempu, la llecutra palatal de los descendientes de /n, nn/ llatinos, a la escontra de lo que pasaba nos grupos llíquidos, nos que la constancia de la grafía doble pa la palatal contrastaba cola irregularidá de /l, ll/.

B.2.5) [kt, ulti]. Dambos grupos dan comu resultáu xeneral n'asturián central de güei /č/, que ye lo que con grafía «ch» amuesen de manera xeneral los testos de San Bartolomé dende lo primero. Pero en nengún de los dos casos son soluciones xenerales.

Del vieyu [kt] tiénense continuaciones *dicho*, *decho* < *dictum* (xeneral), *fecho* < *factum* (xeneral), *frucho* (xeneral dende 3-1222) < *fructum*, *ocho* < *octo* (xeneral), *ochobre* (7-1257) < *october*, *techos* (7-1257) < *tectos*, *maldicho* (29-1331) < *maledictum*, *colecha* (31-1333) o *colecha* (77-1374) < *collectam*.

Xunta esto tópense resultaos [it, t] en *fruto* (3-1222) < *fructum*, *pleito*, *pleyto* (xeneral) < *placitum* (galicismu claru), *maldito* (xeneral) < *maledictum*, *feyta* (16-1297, Avilés) < *factam*, *beneyta* (17-1298) < *benedictam*. Comu se ve, en bona parte de los casos (*fruto*, *pleito*, *maldito*) el resultáu non palatal caltiénse hasta la fala de güei, por cultismu o por aniciu estrañu. Sicasí, ye sospechosa la forma *feyta*, evolución popular claramente, que convive en mesmu testu con formes palatalizaes, asina comu la duplicitá de resultaos *fruto*/*frucho* (alternando en mesmu testu 3-1222), *maldito*/*maldicho*, que podía faer pensar nuna fase de dubia ente ún y otru resultáu. Inclusu nun cultismu claru como *maldito*, la esistencia d'una variante palatal en documentu citáu podía testimoniar que nesi añu de 1331, la de la palatalización del grupu [kt] yera entá una tendencia vixente, si nun ye un cruce cencielu con *dicho*, *decho* < *dictum*. Otra manera, na rexón occidental, onde entá se caltién el grupu non palatal [it], xeneralízase /č/ na documentación escrita dende'l cuartu caberu del sieglu XIII (Lapesa, 1979: 29).

Del grupu [lt], siguióse la vocalización de /l/ implosiva en dellos casos, nun ye xeneral, y d'ehí bien la palatalización del grupu, comu en *mucho* < *multum* (xeneral), o la combi-

nación cola vocal precedente: *Pandotu* < *Pandum altum* o *Valdesotu* < *Vallem de saltum*.

B.2.6.) [ks] presenta sistemáticamente nos nuesos documentos un resultáu palatal, fricativu, sordu /š/, grafía «x» bien estremáu del so correllatu sonoru /ž/, siendo amás, a lo que se vio, l'único aniciu de /š/ na llingua de los testos: *dixo* (xeneral) < *dixit*, y otres formes derivaes del vieyu perfeutu de *dicere*, mui abundantes, o *exido* (10-1261) < *exitum*, y formes derivaes. Comu se dixo en B.1.2. delles grafías amuesen la confusión de la fricativa palatal sorda col so correllatu predorsodalental /s/: *disésemos* (43-1347) y *dixieamos* (52-1349), que son al mejor un indiciu de cierta tendencia a la confusión de dambes, nun siendo que testimonienn la segunda posible solución, palatal, de /ss/ n'asturián, al igualala, o siquier aprosimala gráficamente, a lo que ye una palatal xeneralmente. Sicasí, hai que tener bien presente la excepcionaldá d'estes formes.

B.3) [w] **llatín y xermánicu:** En puntu B.1.1. falóse comu'l resultáu del vieyu [w] llatín yera, n'inicial ya intervocálica, un soníu billabial, oclusivu o fricativu [b, β], distinción que quiciabes tuviere pertinencia fonolóxica na época. En grupu [kw] primariu, [w] caltiénse delantre /a/ tónica (*quanto*, *quando*, etc) y piérdese otros casos: *qomo* < *quomodo*, *antigu* (38-1346), *antigo* (47-1347, 55-1354, 83-1380) < *antiquum*, *antigues* (26-1306) < *antiquas*, anque esta forma plantega problemas de llectura, xunta *antigua* en mesmu testu, y otros. Otros problemas distintos plantégalois [w] en posición postconsonántica, incluyida nesta [kw] secundariu, na que s'alcuentren abondos exemplos de perda: *Ianes*, *Yanes* (13-1297) < *Iohanis* (?), xunta *Yuanes* (12-1289) o *Iohán* (xeneral), *esperital* (24-1306) < *spiritualem*, *henero* (21-1303) < *ianuarium*, *vaca* (86-1402) < *vacuam*, *vaco* (86-

1402) < \*vacuavit. Ésta ye una situación asemeyada a la descrita en García Arias, (80) a la que vien xunise la situación del llamáu [w] xermánicu, que xeneralmente se caltién n'asturián, con un refuerzu velar [gw], pero qu'apaez frecuentemente perdíu nestos testos: *garda*, *gardador* < *wardôn*, *garir*, *guerecer* < *warjan*, xunta les mesmes formes con [w] conserváu coles qu'alternen hasta lo cabero de la dómina estudiada. Esto, según García Arias, (70), quiciabes guarda rellación col tratamientu del diptongu /o/ > [we] al quedar, en formes derivaes, en posición átona a lo primero pallabra, anque podía pensase bien na mesma evolución de los grupos llatinos vistos primero. De fechu, dellos d'estos exemplos xermánicos tienen comu tónica la sílaba primera (*garda*), o vocal palatal /a, e/ (*garir*, *guerir*), ente que los exemplos ufiertaos de reducción del diptongu con caltenencia de la consonante velar de refuerzu presenten vocal átona, d'ehí la reducción del diptongu, ya igualmente velar (*gojer*), recuerdu del so aniciu. Otra manera, la evolución de grupos llatinos [w], semeyante nel asturián de los documentos vistos, al tratamientu de [w] xermánicu, paez que fai innecesario recurrir al galicismu comu esplicación d'estes formes.

**B.4) Conclusiones:** de tolo dicho enagora, deduzse fácil la dificultá de sonsacar de los testos un sistema consonánticu: primero, poles propies incoherencies gráfiques y de segundes porque, a lo qu'estes grafíes dexen ver, paez que'l períodu estudiáu, falando sobremanera del sieglu XIV, foi mesmo un períodu de transición y tresformación del consonantismu, sobre too tocántenes a la serie de les fricatives y africaes. En llinies xenerales ye posible suponer hasta na primera metá del sieglu XIV el sistema fonolóxicu siguiente:

p	t	š	č	k
b	d	ž	ž	g
(B)		z	y	
f		s	š	
m	n		ŋ	
l			l	
r/f				

A esti sistema, perdíu, sinon gravemente desequilibráu, na segunda metá del XIV, pueden faése-y les siguientes matizaciones:

– Nel so momentu esplicáronse les razones gráfiques que podíen faer pensar nuna oposición /b/ / /B/, anque convién, a la lluz de les incoherencies tamién citaes, dubiar de la so vixencia real na época. Otra manera ye difícil, sinon imposible, describir el supuestu fonema que s'escuende detrás de les grafíes «v» (/B/ d'acordies con esta trescripción) si billabial o llabio-dental. Más bien tien que se pensar nuna realización billabial, pola falta de realizaciones llabiodentales non sólo n'asturianu, sinon tamién nes otres llingües del norte peninsular (y en propiu llatín), a lo mesmo que les modernes realizaciones billabiales fricatives de /b/ n'intervocálica.

– Comu tamién se dixo, les unidaes africaes /š, ž/, confundíes llueu nuna realización sorda /š/ presenten nos documentos dellos exemplos de la so confusión coles fricatives /s,z/ > /s/ relativamente tempranos, lo que ta en niciu de les modernes soluciones del asturianu que, na so voluntá d'estremar dambes unidaes, llegó a interdentalizar les vieyes africaes.

– La tendencia al ensordecimiento d'estes unidaes paez acentuase a lo cabero 'l sieglu XIV, anque quiciabes puea tenese por fechu significativu la temprana adautación de cultismos cola realización sorda /š/.

– Ye difícil precisar l'articulación real del fonema trescritu comu /ʒ/ procedente mayormente de [dj, gj, j, g<sup>e, i</sup>], si africada o fricativa. El resultáu modernu (confusión con /ʃ/) aconseya pensar, tres d'una fase africada inicial, nunha fricativización que tendría llugar, presumiblemente, comu nes otros sibilantes, a lo llargo'l sieglu XIV. Sicasí, ye significativo que, a la escontra de lo que pasa con esos otros sibilantes, nun se recueya a lo llargo los dos sieglos más qu'un solu posible exemplu de confusión /ʃ/ = /ʒ/ (*floqa*, 1348), polo que la fase africada d'esti fonema pudo allargase dalgun tiempu más, favorecida pola esistencia d'un correllatu sor du africáu /č/.

– Finalmente, tratóse llargamente de los entueyos que planteguen les grafíes de les nasales y llíquides güei palatales n'asturianu. Ye de señalase, de primeres, el mayor númberu de confusiones gráfiques nel orde de les nasales nes que les grafíes d'evidentes palatales (aniciaes en [nj]) confúndense continuamente coles procedentes de /n, nn/. A la escontra, nel orde de les llíquides paez que la grafía del grupu palatal [lj] contrasta, esclusivamente pola so absoluta regularidá, cola de les formes procedentes de /l, ll/, tracamundiaes continuamente na escritura. Esto dexa pensar nunha posible más temprana palatalización de la nasal, que nun se conseña de manera clara na posición inicial, comu de fechu se da güei n'asturián centro-oriental. Otra manera, lo dicho en agora nun significa la falta d'una articulación *reforzada* pa les vieyes /l, ll/, nin siquier recurriendo a la escasez de grafíes dobles «ll» iniciales, pero sí podía suxurise la non posible acabación del so procesu d'axuste hasta époces más tardíes. Por embargu la grafía *yeísta* de lo cabero 'l XIV yá fai suponer que tal procesu de palatalización taba yá perfechu daquella.

## C) DELLES NOTES DE MORFOLOXÍA

C.1) **Pervivencies del nominativu:** Como toles llingües romániques, l'asturián tien comu casu lexoxénicu 'l vieyu acusativu llatín, anque con calter esceccional caltién restos d'otros casos en distintes unidaes (García Arias, 143) anque non puramente la declinación (§ C.6). A parte de ciertes unidaes aisllaes claramente continuadores de nominativu (p.e. *mestre* < *magister*) resulta suxurente, dientru 'l caltenimientu xeneral d'esti casu n'unidaes con valor deícticu (pronomes personales, demostrativos), la tendencia a /-i/ final: *isti* < *iste*, *esi* < *ipse*, *elly* (42-1347) < *ille*, xunta *delle* (12-1289) < *de ille*, *otri* (11-1289, 18-1289) < *alter*. Bien ye verdá que, comu se fexo notar nel so momentu, l'asturianu tiende al cierre de /e/ átona final en /i/, anque paez que pueden alcontrase razones pa ver nes /-i/ d'estes unidaes causes morfolóxiques y non cencielamente fonétiques. Primero, toes tan carauterizaes, comu se dixo, por un común valor deícticu. De segundes, el cierre de /e/ en /i/ ye una tendencia fonética romance, ente que resultaos metafonéticos tipu *isti*, *isi* paecen riquir una /i/ final llatina, comu prueba'l fechu de qu'estos resultaos nun los conoza sólo l'asturián, llingua na que la metafonía ye un fechu frecuente, sinón tamén otres llingües: Portugués *iste*, francés y occitán antiguo *cist* < *ecce iste*, *cil* < *ecce ille*, *il* < *ille*. Otra manera, la incuestionable tendencia del asturián al cierre de /e/ átona cabera, nun ta ampliamente rexistrada nestos documentos, nun siendo minoritaries y serondes, quiciabes castellanizantes, de fechu, la forma *otri*, non susceptible de castellanización, apaez sólo con /i/ (xunta *mestre*), ente que'l resultáu *anómalu* dende esta perspectiva *elle* < *ille*, apaez nun testu lleónés (12-1289) xunta formes *este*, *ese*. Amás, ye mesmo nes ta fastera onde se caltién entá güei la oposición fonolóxica ente /e/ ya /i/ cabera (§ A.6, A.7) y onde la tendencia al cie-

tre de /e/ n'unidaes nos que tala oposición nun ye pertinente, preséntase en forma de vacilaciones: *carne/carni, verde/verdi*, ente que la /i/ paez especialmente afitada nes formes *esti, esi*, inclusu en falantes castellanizaos. Finalmente, les variantes con /-i/ (conocíes en delles variantes medievales del castellán: *esti, esi* apaecen nes obres de Berceo) yeran tamién mayoritaries nos testos del occidente d'Asturias hasta el sieglu XIV (Lapesa, 1979: 35)<sup>30</sup>, anque güei predominen na fastera *este, ese* (ensin escaecer la neutralización fonolóxica de les vocales palatales finales nes tales d'esta rexón).

En definitiva, los datos ufiertaos dexen suxurir la esistencia de causes morfolóxiques primero que fonétiques pa les formes con /i/ d'esti tipu d'unidaes. Quiciabes valga pal casu asturián la esplicación que se vien dando a les mesmes formes de les llingües galorromániques, esto ye, un aniciu en formes llatino-vulgares tipu *\*isti, \*ipsi, \*illi*, a les qu'amestar *\*altri* (Malkiel, apud Lapesa, 1985: 65), toes elles con /i/ llarga analóxica con relativu nominativu *qui*, partícula con continuadores tanto en francés comu n'occitán, anque non na Península Ibérica nin n'asturianu.

C.2) **El xéneru:** En puntu. A.6 falóse llargamente de les supuestes condiciones d'apaición, a lo cabero pallabra, de /o/ y /u/ y el so posible valor distintivu, anque, comu se dixo, nuna primera etapa de los testos, tala oposición nun había ser propiamente de xéneru *masculín/neutru* comu n'asturianu de güei, como probaben concordances comu *desto tudu* (25-1306, 26-1306). En resume, la /u/ cabera apaecía

<sup>30</sup> Les formes del demostrativu *esti*, les más abundantes dientru esti grupu, predominen claramente nos documentos hasta metanos el sieglu XIV, y alternen col tipu *este*, en proporciones asemeyaes, hasta lo cabero'l sieglu, lo que contrasta cola situación occidental descrita por Lapesa, que rexistra la castellanización dafechu destes formes dende lo primero'l XIV.

esclusivamente en sintagma nominal (sustantivos y axetivos) y en singular, y nunca n'alverbios, verbos o plurales, a lo mesmo que, curiosamente, nos referentes pronominales. Otra manera, seja por vezu ortográficu o por posibilidá real de la fala, en mesmu sintagma nominal yera posible l'apaición de /o/ que xunta /u/ funciona a lo llargo tolos documentos comu marca xenérica de masculín, n'oposición a /a/ comu marca más xeneral del femenín, dexando a una vera, por simplificar, otres posibilidaes consabíes de marcar el xéneru, asina en demostrativos *esti/esta/esto*, y unidaes afines, a lo mesmo que lexemáticamente. Bona prueba de la regularización de la oposición /u,o/ / /a/ ufiértenla dellos exemplos de masculín en /a/ que por ultracorrección apaecen na escritura con /o/: *sofismo* (38-1346, 39-1346) < *sophisma*. Sólo en documentu serondu 77-1374, esto ye, a lo cabero de la dómina estudiada, apaez una manifestación incontrovertible del xéneru neutru específico del asturián centro-oriental (*una fanyega de escanda linpio e pisado*) en formes axetives, marcáu por /o/ y en rellación opositiva col masculín-femenín na expresión de lo *continuo/discontinuo*. A la lluz de lo dicho en A.6 y a lo primero d'esti epígrafe (comárese esto con *desto tudu*, siendo los dos testos fechos en Nava) podía pensase que foi mesmo nesti sieglu XIV cuandu cuayó n'asturián la triple oposición xenérica, derrompiendo les posibilidaes morfolóxiques heredaes de dómines más arcaiques.

C.3) **El número:** Comu toles llingües romániques occidentales les formes de plural rexistraes n'asturián dende los primeros testos deriven del acusativu plural llatín, marcáu por una desinencia /-s/ a la escontra de les formes de singular con formante /ø/. Lo interesante nes construcciones de plural qu'apaecen nos documentos de San Bartolomé, a lo mesmo que na pura fala de la rexón central asturiana, ye la

presencia de formantes de plural nos que 'l fonema vocálicu contribúi a afitar la oposición. Esto ye, en rellación col epígrafe anterior, la oposición *-a/-es* nel número de les formes femenines y *-o, -u/-os* nes masculines. Tocántenes al primer casu tien que se reseñar el calter minoritariu de los plurales femeninos en *-es* delantre de los en *-as*, y la so más frecuente apaición en topónimos. El primer casu claru de plural femenín en *-es* constitui'l topónimu *Luyeres* (6-1252)<sup>31</sup>, xunta *Tuenes* (9-1260) o *Cangues* (12-1289), momentu dende 'l cual esti formante va dexando 'l so calter d'esceisionalidá llegando a ser esclusivu nos documentos 25-1306, 26-1306. Sicasí, dende más o menos el primer terciu del sieglu XIV, el so usu va dir amenorgando por faese claramente esceisional nos documentos de lo cabero 'l sieglu, anque nun llega a sumir dafechu. Prueba de la resistencia a trescribir esti fenómenu ufiértenla delles falses concordancies: *nuestras bernes* (20-1299) o *nuestras subcessores* (84-1381). Ye difícil determinar si les causes últimes nel aniciu d'estes formaciones son fonétiques o morfoloxiques, cola conocencia de la tendencia del asturianu central a zarrar /a/ átona final, comu se vió en A.6. Sicasí, tien que se siñalar el calter esceisional de les documentaciones de /a/ > /e/ en formes de singular, esto ye, en final absoluta, a la escontra l'abonda exemplificación de plurales *-es* a lo llargo los dos sieglos estudiaos. Otra manera, la formación sistemática de plurales de masculín en *-os*, a la escontra de formes de singular, en *-u* o en *-o*, sí obedez a les pautes sigüies pol mesmu llatín, no que, amás, puede vese, pola oposición /u//o/ qu'ufierta, un antecedente del neutrú asturianu, comu se dixo en A.6. En

<sup>31</sup> Sicasí, rexístrase *vuestros dies* en 3-1222, anque nun ye una forma de femenín y, magar la forma mayoritaria *día*, puede pensase que ye un descendiente direutu del llatín *dies*. De toes formes, plurales asturianos en *-es* documéntense dende'l sieglu X (García Arias, 83).

cualquier casu, tanto les formaciones de plural masculín comu, y fundamentalmente, les femenines, son un rasgu claramente determinante del aniciu asturián-central del testu, a la escontra de zones más orientales y occidentales.

C.4) **L'artículu:** Práuticamente, toles formes del artículu alcontraes nestos documentos son continuadores del llatín *ille*, *illa*, *illud*, anque en documentu 21-1303 apaez un posible casu de continuador del vieyu *ipse* que triunfara n'otres zones de la Romanía: *esse suo conviento*, lo que vien reforzar con un testimoniu romance les tesis sobre 'l so posible usu (García Arias, 164). Más problemática ye la construcción *heredat de se cuchu* (69-1366), na que puede vese esti mesmu artículu o bien una forma de posesivu (ver nota 36).

Dientru los continuadores de *ille* les posibilidaes son varies. La forma más común d'artículu masculín ye la forma *el* xunta 'l femenín *la*. Sicasí, recuéyense dellos testimonios d'artículu masculín *lo*: *de lo cabu* (25-1306) y *de lo parte de heredamiento* (26-1306)<sup>32</sup>, aparte de la so apaición en delles contraiciones: *enno infierno* (6-1252, 9-1260), *enno primero* (9-1260), *enno Algarve* (11-1289), *enno eredamiento* (12-1289), *enno logar* (16-1297), *enno cielo* (17-1298). Estes formes de *lo* con valor masculín yá nun se rexistren dende'l primer deceniu del sieglu XIV y sólo perviven en contraiciones n'asturián occidental (García Arias, 162). *Lo* apaez xeneralmente sólo tres de preposiciones en documentos occidentales ente los sieglos XII-XV, pero ye enfor-

<sup>32</sup> Ye de notar l'aparente falta de concordancia col nome, en segundu casu, y, otra manera, el que dambos documentos seyan los de mayor pureza llingüística de tola colección. Los dos tán fechos en mesmu día (25 de xuntu de 1306) y pol mesmu notariu.

ma abundante en *Fueru d'Avilés* (Lapesa, 1985: 91). Esto dexa pensar na pervivencia de la oposición de casu na categoría del artículo n'asturianu medieval: casu suxetu *el/casu preposicional lo*, anque nun se da con absoluta regularidá nestos testos, siendo perficiente *el* tres de preposición, anque non lo contrario.

Les formes habituales manifiéstense nos documentos con grafías estremaes: les más comunes *el, la*, apocopaes, alternen con formes más conservadores como *ela, elos* o con otres con grafía doble que podía reflexar el so calter palatal: *ell(19-1299)*<sup>33</sup>, *ellos, lla, llas, lles, ellas*. La esistencia hestóricamente n'asturián d'un artículo palatalizáu ye un fechu incuestionable bien testimoniáu (García Arias, 162) ya etimolóxicamente esperable, tanto aniciada tala palatal nuna vieya xeminada /ll/ llatina. El problema, dende'l mio puntu de vista, ta en determinar si esi ye l'úniku resultáu posible, si les formes non palatales, xenerales na fala d'anguaño, tienen que s'interpretar comu castellanismos, y centrando l'asuntu nos documentos equí estudiados, si tienen que s'interpretar toles formes rexistraes comu palatales. En puntu B.1.3 presentáronse delles posibles oxeiciones a la consideranza de les grafies «l» comu palatales a lo primero pallabra ya inclusu n'intervocálica, cuando reflexaben una vieya xeminada; oxeiciones a les que remito y que nun yeran tanto a la palatización en sí comu a la so culminación dafechu d'aquella. Una de les pruebas que se consideró importante yera la esistencia de contraiciones *enna, conna, ennos*, etc., con asimilaciones que fonéticamente paecién refugar l'articulación palatal nel tiempu nel que se produxeron. Ye bien creyible la xeneralización d'un artículo non palatal comu un

fenómenu internu del asturián y non un castellanismu: de fechu un resultáu palatal yera tamién aguardable nesta llingua partiendo d'una vieya xeminada llatina y ello ye que formes palatales tán documentaes en testos castellanos medievales<sup>34</sup>. Cómo se produxo esa xeneralización de les formes non palatales paez bono d'esplicar comu una estensión analólica de la llíquida de la forma masculina *e/na* que, magar la duliosa grafía *ell* del documentu citáu, la palatal yera imposible al quedar en posición final, mesma esplicación que s'ufierta pa variantes rexionales del demostrativu tipu *aquela* (García Arias, 116). Esta xeneralización pudo producise yá bien ceu na llingua, polo que nun paez necesario lleer tolos artículos de los testos, y consecuentemente les sos grafías, comu palatales. Amás, l'asturián ufiertaba quiciabes meyores condiciones qu'otres llingües pa la xeneralización del artículo non palatal, magar el so calter *anómalu* dende'l puntu de vista de la so fonoloxía hestórica, y ello por dos razones: la esistencia de les propies contraiciones comu *enna, conna*, etc., bien abondoses na fala, nes qu'una temprana asimilación evitó que cuayara un artículo palatal nesi contestu, y, de segundes, pola mesma ausencia del artículo en dellos contestos sintácticos, fechu peculiar de la sintaxis asturiana bien recoyíu nos nuesos documentos.

Rexístrense abondes ausencias d'article tres de preposiciones. Mesmo tres de *en* y delantre de masculín singular, la fala moderna caltién la falta del artículo. En cualquier casu la falta del artículo nestos contestos ye facultativa, esto ye, qu'alterna cola so caltenencia, ensin que s'aprecien diferencies significatives: siquier nun se foi a determinar una llei que rixa la so apaición o non. Asina tiense a lo llargo tolos testos, dende lo primero, alternancies en *concello/ en el*

<sup>33</sup> Anque convién recordar les peculiaridaes gráfiques d'esti documento.

<sup>34</sup> Por exemplu en *El conde Lucanor* alcuéñtrase *lla eglesia, lla villa*: anque tamién *leyendo* (IX).

*conçello, en monesterio/en el monesterio*, inclusu delantre de posesivos: *en mio seso, en mia memoria* (11-1289). Sicasí, tien que se señalara una posible diferencia respeutu al usu actual, que ye que la falta d'artículu nun esixe necesariamente un sustantivu masculín en singular, sinón que ye posible tamién con femeninos y plurales, anque bien esceicional: *en villa pernomnada Ribota* (7-1257), *en cunta* (12-1289), *en alffoz de Nava* (18-1289), xunta la más xeneral *enna alfoz*, magar el calter masculín d'esti sustantivu na fala moderna, a lo mesmo que *en fin desta carta* (45-1347) na que *fin* igual ye femenín comu masculín.

Nun ye bono de determinar si esti comportamientu del artículu obedez a causes fonétiques o morfolóxiques. Podía pensase en vieyes contraiciones del artículu tipu *enno, enna*nes que la vocal cabera pudo asimilase a otra siguiente, lo que ye posible si se tien en cuenta que ye un fenómenu más del singular que del plural, onde ya nun hai vocal a lo cabero, y que, amás, ye un fenómenu propiamente asturianu, onde efectivamente, a la escontra 'l castellán danse eses contraiciones. Sicasí, hai que se decatar de que l'artículu nun ye otro que un desarrollu romance primero que llatín y quiciabes hebia qu'esplicar primero non l'ausencia del artículu, sinón la so presencia: podemos tar delantre d'unes construcciones sintáctiques normales dafechu en llatín que n'asturián resistieron la xeneralización del artículu. Otra manera, al mio entender, esti fenómenu tien que se ver nun marcu más ampliu que l'específicamente asturianu: en construcciones análogues que, anque más minoritaries, pueden dase n'otres fales: castellán *tener en cuenta, tener en mente*, y otres... En favor de causes morfolóxiques falen precisamente les mesmes ausencias d'artículu tres d'otres preposiciones, de lo que se pueden dar enforma exemplos: *ante casa de García Ferrández* (14-1297), construcción normal moderna), *vollo vendemos por precio que recibimos de*

*vos* (18-1298), *del otru cabu torna de heredamiento de Mari Alvarez, que se torna de heredad de Alfonso Sanchiz, que torna del un cabu de heredamiento de Pedro García e de fillos de Pedro Alvariz* (26-1306, construcciones repetíes bien de veces), *priora de monasterio de San Bartolomé de Nava* (30-1333), *sobre Santos Evangelios* (38-1346), *de la parte de fondos* (47-1347), *de parte de fondos de heredamiento de San Vicenti* (51-1349), *por enemigos de mi* (53-1351), *del cielo ata la terra e de terra ata los abilos* (54-1354), *heredat que ye de fillos de Suer Périz (...)* que ye de *fillas de Domingo Martínez* (83-1380), etc. Comu se ve, estes ausencies tres de preposición son bien abondoses y nun esixen necesariamente un masculín singular. Sicasí, ye difícil determinar hasta qué puntu se ta delantre d'una tendencia real de la fala y non d'una peculiaridá más del llinguaxe alministrativu. Otra manera, l'ausencia del artículu tres de preposición ye tamién notable inclusu cuando sigue un posesivu (§ C.7).

C.5) **Pronomes personales:** el sistema pronominal de la llingua de los documentos de San Bartolomé ye en tou puntu coincidente col del asturián oriental modernu. Tocántenes a los pronomes tónicos, la primera persona presenta esti cuadru:

	Sing.	Plur.
Suxetu	<i>Yo</i>	<i>Nos</i>
Réxime	<i>Mi</i>	<i>Nos</i>
Ablativu	<i>Connigo</i>	<i>Connosco</i>

Dende un puntu de vista gráfico, llama l'atención la forma *hyo* (12-1289) < *ego*, na que la presencia de «h» puede faer pensar nuna posible realización n'hiatu [ío], teniendo en cuenta que ye posible que la grafía «y» represente 'l fonema /i/, tónico o átonu. No que fai al casu réxime o preposicional singular *mi*, ye curiosa la forma *mía*, de la oración

*oblígome por mia e por mis bienes* (38-1346), na que fai referencia a una persona femenina (*Maria Martínez*). Magar el so calter esceicional, ye posible pensar nuna posible oposición de xénero *mi/mía*, en rellación con otres posibles construcciones de preposición con pronomé personal comunes que dieron llugar a les modernes construcciones de pose-sivu (§ C.6), categoría cola que pudo dase interacción un determináu momentu.

Les formes átones de la primera persona son les siguientes:

	Sing.	Plur.
Acusativu	<i>Me</i>	<i>Nos</i>
Dativu	<i>Mi</i>	<i>Nos</i>

Esto ye: qu'a lo mesmo que l'asturián oriental de güei (García Arias, 45), la llingua d'estos documentos contrapón dos casos en posición átona, a lo mismo que faía el llatín: *me* < *me*, *mi* < *mihi*. Estes dos formes conviven dende los primeros testos, ente que nos caberos les formes *mi* van arraleciendo, igual por castellanismu, a lo mismo que pasa nos documentos occidentales estudiados por Lapesa, (1985, 35), onde la última forma *mi* apaez en 1313. Sicasí, la oposición casual ente dambes formes paez inestable, anque a la escontra de lo dicho por Lapesa sobre los testos occidentales (onde les dos formes teníen indistintamente una o otra función, lo que se contradiz colo recóiyo por García Arias, (1979-80: 542) a propósitu de documentos fechados en Grau nel XIII), equí sí paez caltener della vixencia siquier hasta lo primero 'l sieglu XIV: estadísticamente, *mi* apaez más frecuentemente comu dativu que *me*, más frecuente comu acusativu: *E por esta mia meytat diéstesmi vos una iuguería en Taualles (...). Ende yo don Ordonno me siento por muy*

*pecador* (5-1227). Pero, a la escontra, atópense confusiones tempranes: *que los sobredichos maravedís mi non foron dados* (14-1297), *que los sobredechos maravedís me non foren dados* (15-1297)<sup>35</sup>. Dellos datos qu'ufierten los testos podíen faer pensar que la perda d'esta oposición foi frutu d'una evolución interna: de primeres, a lo que se ve, paez qu'idéntiques construcciones col pronomé átonu *mi* yeran possibles con formes preposicionales: *deven a mi dar en salvo estos doce modios* (3-1222) y otros, lo que fexo del usu de la forma átona daqué redundante cola mesma tónica que tuvo na Edá Media un usu enforma más ampliu que l'actual (*otorgo a vos, vendemos a vos*, etc., si nun son formes propies del llinguaxe alministrativu), nun esixendo daquella reforzar el so sentíu cola átona *me*, y pudiendo dir tanto delantre comu tres del verbu. Amás, la mesma posibilidá d'espresar el dativu cola forma tónica, opuso direutamente esta a l'átona descendiente del vieyu acusativu, debilitando a la descendiente de *mihi*. Otra manera la oposición yera, de so, débil, darréu de que frecuentemente, la presencia d'una o otra forma taba en función de la presencia o ausencia d'un sintagma en funciones d'implementu que determinaba l'usu acusativu o dativu de la forma personal y que na fala podía omitise o dase por sobreentendíu: nesta situación la forma *me* defínese comu'l términu non marcáu d'esta oposición, al nun esixir la so apaición la presencia o non de tal sintagma y ser posible en cualquier contestu. D'ello atópense posibles indicios nos testos: por exemplu en subordinaes de relativu onde l'implementu esperable funciona comu antecedente apaez la forma *me*, asina en documentu 28-1315 onde se rexistra la siguiente vacilación: *las otras cosas (...) que mi cayeron en partida/ quantos heredamientos e cimientos e*

<sup>35</sup> Documentos fechos pol mesmu notariu, con cuatro díes ente unu y otru.

*techos e llantados (...) que me cayeron en partida.* Inclusu cuando l'implementu va delantre'l verbu ye posible alcontrar vacilaciones asemeyaes: *quanta heredat mi lexó mio padre/e estas heredades ya dichas dexomelas* (6-1252).

Na mesma llinia de lo que dixo a propósito de les formes tóniques, tocántenes a la posible distinción de xéneru nes formes de singular, por posible cruce colos posesivos, nes formes átones, alcuéntrase escecialmente esta mesma posibilidá: *pido a Dios y a vos mi hermannna donna Teresa Alvarez que mio perdonedes* (5-1227), onde *mio* fai referencia a *Ordon Alvarez*.

Otru rasgu sintácticu llamativu, en mesmu testu 5-1227, ye l'acumulación de pronomes átonos en dellos contestos: *E luego mi vos quito della para siempre/E renunçio la carta porque mi nos diestes la villa de Artos.*

De la segunda persona nun se recueyen exemplos en singular, sinón sólo en plural, anque frecuentemente con valor mayestáticu de singular. Nesti casu solo s'estremen dos formes: *vos* (suxetu y réxime, preposicional y apreposicional) y la forma del ablativu *convusco* (dende 5-1227).

La tercera persona presenta un cuadru en forma más complicáu, al estremar xéneros en casu suxetu, anque nun se recueyen formes estremaes de neutrú, de xuru esistentes. Formes tóniques:

Sing.	Plur.
-------	-------

Suxetu	<i>el, elle, elly/ella, ela</i>
--------	---------------------------------

C. prep.	<i>si</i>
----------	-----------

Ablativu	<i>consigo</i>
----------	----------------

El suxetu plural femenín almítense ocasionalmente les variantes *elles, eles*, que magar la so infrecuencia na escritura podien tenese comu les habituales na fala. Tien que se resi-

ñar que la forma *si* ye en forma minoritaria y suel apaecer en construcciones cola preposición *de*, próximes al posesivu: *en presencia de si* (13-1297). Tamién podía incluyise nesti cuadru la forma *ende* que funciona abordes veces comu referente pronominal neutru, a lo mesmo que n'otres llingües: *los quales maravedis oviemos mester para meter en pan para nuestro governo, según se contién en la carta de la vençón que él ende tien* (32-1333), *E desto rogamos a Alfonso Ferrández (...) que feçiesse ende esta carta* (32bis-1337). Nesti casu, a la escontra de les dos primeres personas nun apaecen construcciones preposicionales d'acusativu o dativu, que presenten siempre formes átones:

	Sing.	Plur.
Acusativu	<i>lo, llo/la, llá</i>	<i>los, lllos/las, llás</i>
Dativu	<i>lli, lle, li, le</i>	<i>lles, les, lllos, llás (?)</i>
Impersonal		se

Destaca la non constatación d'oposición masculín/neutrú nes formes d'acusativu (*lo/lu*). Nos plurales femeninos acusativos almítense variantes *les, lles*. Los resultaos con grafía «ll» son minoritarios nos acusativos, qu'apaecen frecuentemente amestaos al verbu, ya inclusu con asimilación de les consonantes (§ B.1.3, B.1.4). A la escontra, son mayoritaries nos dativos y reflexen seguramente una articulación palatal, al nacer d'un grupu [lj] sintácticu, delantre de vocal, lo que va acordies colos modernos resultaos asturianos. Otra manera, los resultaos con «l», palatales o non, reflexen la evolución regular d'una /l-/ o /ll/ llatina, n'otros contestos fónicos. Nos dativos de singular altérnense les formes *lli, lle*, anque nos testos más serondos paez imponese *lle*, ente que *lli* faise más minoritaria yá en XIV (idem Lapesa, 1979: 35) anque se recueyen formes hasta 1375. Del dativu plural

lo más xeneral ye la etimolóxica *lles*, anque *llos*, analóxica con *nos* y *vos*, y aniciu del actual *yos*, yá se documenta den- de lo primero. Nes formes de dativu nun s'estrema xéneru, a lo mesmo que na llingua moderna. Sicasí, recuéyese una forma *llas*, reseñada enriba, que quicabes pudiere interpretase comu una variante femenina de dativu analóxica a *llos*. Apaez (comu único casu) en documentu purista 25-1306 nun contestu problemáticu que reproduzo: *E otrassi illi cobo la vallina del Miraderu, que auía Alfonso Sanchiz la tercia dello que llas hereda (¿que hereda a ellas?) lo medio, e tornasse...* Nun siendo un defeutu de trescripción por *llos*, podía vese efectivamente, comu una forma de dativu, a lo mismo que *lli* (a *Sancha Rodríguez*), fayendo referencia a la mesma Sancha Rodríguez y les monxes de San Bartolomé o bien otros personaxes femeninos citaos en documentu. Pero hai qu'aneciar nel calter esceisional d'esta forma.

Finalmente, tocántenes a la colocación sintáctica de los pronomes átonos, lo más notable ye la mayor contigüidá de les formes átones al elementu trespositor, esto ye, la so posición habitual darréu de nexos y preposiciones: *obligamos-nos de vos cantar una misa* (3-1222), *desti enganno que vos yo tenya fecho* (5-1227), *assí commo lo yo gané* (9-1260), etc... N'oraciones principales, los pronomes, nun siendo en casu suxetu, suceden al verbu: *e renunciollos todo el mio sennorio* (5-1227), anque comu se dixo, son frecuentemente formes preposicionales: *deven a mi dar en salvo* (3-1222). En cualquier casu, les formes de dativu suelen preceder a les d'acusativu: *et yo mando quel heredamiento que me sua madre dio en tierra de León, que yo le perdonar que le lo dían, e partome dello en este scripto, e do maldición a todo omme de mia parte que le lo embargar* (12-1289). Esta situación ye dafechu diferente a la descrita en *Fueru d'Avilés* (Lapesa, 1985: 93), nel que, sicasí, la sintaxis acusa l'influxu occitán.

C.6) **Posesivos:** les unidaes de posesivu, tanto pronominales comu axetives, presenten nos documentos de San Bartolomé distintes formes. Ye notable, de primeres, la non esixencia d'artículu delantre del posesivu en función axetiva, a la escontra'l comportamientu del mesmu asturianu de güei, y entá podría pensase nuna cierta tendencia a evitalu. En cualquier casu les manifestaciones con y ensin artículu altérnense a lo llargo tolos documentos. Nun se foi quien a determinar una llei dafechu regular que rixa l'aparición o non del artículu, anque ye posible albídrar una mayor tendencia a la so perda en dellos contestos: tres de preposición, tres d'un elementu determinativu y cuando se fai referencia a una persona o realidá yá de so bien determinada. En primer casu (y tien que s'alvertir que la regularidá nun ye absoluta, darréu que puen apaecer con artículu tres de preposición y ensin artículu ensin ella) podía ponese en rellación con tolu que se dixo tocántenes al artículo en punto C.4. Los exemplos son abondos: *por mia alma e de mio hermano* (3-1222), *por mia alma e por las suas* (6-1252) (nótese que'l segundu posesivu ye pronome), *por mis bones ganades* (23-1304), *por mandado de sua abbadesa e de so conuento* (26-1306), etc... Tamién ye bona d'esplicar la falta del artículu cuando'l posesivu va precedíu d'otru elementu determinativu que vien cumplir la so mesma función: *desta vuestra villa* (5-1257), *todos sos derechos/todo el mio sennorio* (5-1227), *toda vuestra voluntad* (7-1257), *esta mi carta* (53-1351), etc... Finalmente, la perda d'artículu cuando'l posesivu fai referencia a una persona bien determinada (por exemplu na espresión de rellaciones de parentescu) ye un fechu normal entá n'asturián modernu: *don Alvar Díez nuestro padre* (5-1227), *conna rina donna Violant sua mulier* (7-1257), *mias hermanas/mio hermano* (17-1298), etc... Toos estos contestos faen minoritaria la presencia d'artículu, que llueu tuvo que se reponer dende les posiciones nes

que yá apaecía: *la mia meytat* (5-1227), *los nuestros feligreses* (8-1257), *aia la sua maldición* (11-1289), *los misos manseores* (12-1289), *ela nuestra iuguería* (17-1298), etc...

No que fai a les formes, conviven, inclusu en mesmu documentu, dende los primeros testos, les formes plenes (esto ye, les que güei presenta l'asturianu modernu) con formes apocopaes, propies del castellán, y bien minoritaries: *todas sus pertenencias* (3-1222), *mi hermana* (5-1227), *en su vida* (6-1252), *de su iglesia* (17-1298), *su monasterio* (21-1303), etc... A la lluz d'otres tendencies llingüísticas yá vistes ye difícil almitir ensin más el castellanismu de los posesivos dende una dómina tan temprana: tien que se recordar les copies tardíes de los documentos más vieyos; amás ye probable, comu se vio falando de la diptongación, que se diecen vacilaciones na acentuación de los diptongos, que podríen pronunciase ocasionalmente comu hiatos y non comu diptongos comu n'asturián actual, lo que pudo favorecer les perdes occasioinales de la vocal átona final, sobre too, delante d'otra vocal. Otra manera, l'asturianu actual tamién presenta formes reducíes nos axetivos posesivos de tercera persona del singular (*so*, *sos*) anque nesti casu la perda nun ye de la vocal final, na qu'acabó cayendo l'acentu, sinón de la /u/ darréu de quedar debilitada na posición átona. Esta reducción, evidentemente autóctona, presenta tamién nicios nos testos de San Bartolomé sobre too nes formes de masculín, onde *so*, *sos* predominen claramente sobre les escepcionales *suo*, *suos*: *suo conviento*, *suos nommes* (21-1303). Sicasí, les formes femenines caltiénense hasta los testos caberos ensin reducirse regularmente, namái na midiada na que se pierde la posibilidá d'estremar xéneros. Pela so parte, les formes de varios posesores presenten la evolución de les mesmes formes llatines d'acordies coles lleis propies del asturianu central, esto ye, caltenencia del grupu [str]: *nuestro*, *vuestro*, etc... Comu formes anómales rexístrense

les adiptongaes yá vistes en A.3. y la forma *vestro iur* (3-1222), posible llatinismu si ye que nun se trata d'una redución del diptongu.

Otra manera, el sistema de los posesivos caltiénese, hasta los testos caberos, fiel a rasgos arcaizantes: non sólo la viñencia de les formes plenes, sinón la mesma posibilidá d'estremación de xéneros nes formes d'un solu poseedor: *suas entradas / sos derechos*, *sua muller/so merino* (7-1257), *mias enxetas e mis costos*, *el mio heredamiento/por la mia alma* (12-1289). Esta distinción entá ye posible modernamente na rexón occidental d'Asturies, pero curiosamente los testos occidentales d'esta mesma dómina yá perdieren estes oposiciones ya inclusu xeneralizaren les formes castellanes apocopaes na metá del sieglu XIV (Lapesa, 1979: 45). A la escontra d'esto, nos documentos de San Bartolomé tala oposición ye bien frecuente hasta los últimos testos estudiados: *mio padre e mia madre* (68-1363), lo que prueba la so vixencia n'asturianu central hasta feches serondes. Ye análoga, per otra parte, a la del numberal *dos*, *duos/duas*, *dues*, que pervive, anque con confusiones, hasta lo cabero'l períodu estudiáu. Sicasí, yá en testos anteriores se rexistren nicios de la confusión de xéneros nos axetivos posesivos: *de mia iur ye fora en vuestro iur e poder (...)* *sea entrado* (9-1260), *por so alma* (13-1297), *con sos sallidas* (19-1299), *sos salidas* (20-1299), *mios bones ganades* (23-1304), *so madre/sua abadesa* (26-1306), *so ración* (28-1315) y otros. Estes confusiones recuéyeles Lapesa, (1985: 95) en *Fueru d'Avilés*, anque esi documentu tamién caltenga la oposición de xéneru.

Fechu notable, falando yá de los posesivos pronominales, ye la so coincidencia formal colos axetivos, a la escontra de la oposición actual más xeneral n'asturián *mio/míu-míomía*, *so/suyu-suya-suyo*. Exemplos rexistraos son: *por mia alma e por las suas* (6-1252), *que ye so, si de lo so ove* (12-

1289), *e aia ella lo so e yo lo mío, que yo tome de lo so* (28bis-1324) y otros. En nengún casu se rexistra oposición masculín/neutru nin formes con *yod* epentética tipu *suyo, suya*.

Finalmente, l'asturianu actual conoz construcciones preposicionales de posesivu, tipu *de mio*, bien documentaos nestos testos y que de xuru qu'hai que les esplicar en relación con construcciones asemeyaes con pronomes personales, categoría cola que los posesivos entraron n'interacción nuna fase medieval o arcaica, comu veníen probar les construiciones anómales yá vistes en C.5. Trataríase de construcciones de xenitivu, perabondoses nos documentos, comu los exemplos que s'ufierten darréu: *en presencia de mi* (xeneral), *avuela de mi* (20-1299), *madre de mi* (24-1306), *escripta de mano de mi* (33-1340), *en nome de nos* (84-1381), *heredat de se* (69-1365)<sup>36</sup>.

A partir d'estes, por cruce colos posesivos, posible, comu se vio, a otros niveles, xeneralizaríase la construcción güei conocida: *quier fillo,quier filla de mio que vos sobrelo contraria fezier* (5-1227) o *si de lo de so ove* (12-1289). (Ver García Arias, 1979-80).

**C.7) Notes sobre preposiciones:** El sistema preposicional qu'amuesen los testos de San Bartolomé nun ye sustancial-

mente distintu del del asturián de güei, polo que se tratará de faer referencia sólo a dellos rasgos relevantes.

Una de les peculiaridaes del actual sistema preposicional asturianu ye la oposición semántica de les descendientes de les vieyes preposiciones llatines *per, pro*, qu'otres llingües romániques acaben confundiendo. Les preposiciones *per, por* apaecen ampliamente documentaes a lo llargo tolos testos, pero ye abondo problemático l'alcontrar ente elles una oposición real: primero por problemas de trescripción de testos, non siempre curioses, segundo polos propios problemas de tresmisión del testu medieval, poles varies tendencies ortográfiques que s'entemecen en ca testu (comu viemos a propósito d'otros aspeutos) y pol propio influxu castellán, yá posible na época en ciertos niveles, lo que desanimó a un estudiu más fondu de la cuestión (ver sobre esti punto Martínez Díez, 85-91, autora que fai 'l so estudiu sobre una serie de documentos tamién yá trescritos, lo que la lleva a conclusiones equivocaes). Otra manera, yá se siñaló la posibilidá de les dos preposiciones d'amestase col artículu en formes contractes tipu *pola, pella, pellos, etc...* (§ B.1.3.). Tamién s'alcuentren formes continuadores de *pro* que presenten cierre vocálicu, normal, comu se dixo en A.6, pol so calter átonu: *me cayeron en partida pur parte del dicho don Suer Alfonso* (28-1315), *pur tanto* (64-1362).

De l'amestadura de les anteriores con *ad* apaecen nos documentos resultaos *pora, para: poral dicho monesterio para siempre yamaes* (17-1298) anque nun ye fácil de determinar si funcionen bramente comu preposiciones distintes; asina tiense tamién *pora siempre* (23-1304).

La preposición *en* tamién apaez amestada en contraiciones col artículu (§ B.1.3.) y dende un puntu de vista morfolóxicu ye frecuente qu'escluya a ésti, sobre too cuando precede un sustantivu masculín singular (§ C.4).

La preposición *de* (*di* en 9-1260) rexístrase dacuandu en delles construcciones de partitivu, dalgunes entá vixentes na llingua moderna: *daquién*, *dalquién* (xeneral) < \**de ad quem*, \**de aliquem*, y otres formaciones posibles, por exemplu: *et mios hermanos que entreguen a mia filla de la sua parte dello, que tomen de la sua parte dello* (12-1289). Otra manera, a lo mesmo que socede na fala moderna, la mesma preposición piérdese frecuentemente tres de delles formes alverbiales; ello ye xeneral tres de *dientro*: *dientro este tiempo*, *dientro estos términos*, etc. pero alcuéntrense tamién exemplos *depús mi*, *depús vuestra muerte* (5-1227), xunta *depoys de mia morte* (11-1289); *ante que esta carta fosse fecha* (914-1297), y otres. Esta falta tres d'estos alverbios nun se debe al debilitamiento de la preposición en posición intervocálica, siquier nun se da, nesta colección de documentos, n'otros contestos intervocálicos (*en ca de Pedro*, 82-1375), amás de nun se producir la so falta nestos contestos esclusivamente, darréu que tamién ye posible tres de consonante (*depús vuestra muerte*). Más bien ye la propia construcción la qu'impide l'apaición de la preposición: nun hai qu'escaecer que la misma de forma parte de los compuestos que tán nel aniciu de los modernos alverbios *depús* < *de post*, *dientro* < *de intro*. Sicasí, tamién se recueye comu construcción posible 'l tipu *dentro en estos términos* (53-1351).

Tampouc nun apaez esta preposición tres de la forma *pus* < *post*, que a la so vez vien funcionando como una braera preposición, valor que ya tenía'l so étimu llatín, y que nun conoz l'asturián modernu: *assi commo nos y pertenecer deve pus mia madre* (7-1257), *ye aver devemos pus avolenga de donna Marinna* (20-1299), *heredaront al dicho lohán Domínguez pus nomme de Pedro Ferrández* (23-1304), *pus nomme del dicho mio padre* (27-1312), *pus qualquier razón* (31-1333). Ye posible que les formes *pur* que se señalaron

comu variantes de *por* presenten cruces con estes formes de función asemeyada, ya incluso que seyan variantes d'ella con rotacismu de /s/ (§ B.1.2).

De la forma llatina *sine*, recuéyese nos documentos con calter xeneral la forma *sen*, a la escontra de les modernes formes asturianes *sin/ensin*, forma aquella que representa en realidá la evolución esperable del vocalismu, y que foi habitual na llingua medieval.

L'actual preposición *hasta* < ár. *hatta*, apaez sistemáticamente nos testos comu *ata*.

Finalmente, comu rasgu llamativu no que fai al usu de les preposiciones, tienen que se siñalar abondos exemplos de doble preposición, vezu llingüísticu entá normal n'asturián: *por en toda mia vida* (11-1289), *per ante ommes bonos* (25-1306), *para en toda sua vidat* (77-1374).

**C.8) Notes sobre unidaes de rellación d'oraciones:** la concunción copulativa apaez nos testos diptongada o ensin dip-tongar, esto ye *e*, *ye* < *et*. El resultáu diptongáu, vixente güei n'asturián occidental y abondoso na documentación medieval, ye xeneral, anque alterna con *e* nes mesmos proporciones nos testos más vieyos, siendo más esceisional a lo llargo tol sieglu XIV, nel que predomina *e*. Esta forma pudo vese aidada a la so xeneralización pol mesmu influxu castellán, pero nun ye necesariamente un resultáu non autóctonu: la diptongación pudo bien nun se xeneralizar nuna forma átona comu ésta. Estos datos vienen coincidir colos ufiertaos sobre los testos occidentales por Lapesa, (1979: 30), que nun recueye formes diptongaes dende 1258. Sicasí en San Bartolomé la resistencia ye mayor y entá se recueye *ye* en 57-1357. Nun contestu llatín, en posición intervocálica por fonética sintáctica, tamién s'alcuentra una posible pervivencia de la vieya consonante, na forma *ed*, que tuvo della

vixencia na Edá Media n'otros dominios: *e daliorum hominum bonorum que viderun e daudierun* (9-1260).

Tocántenes a les formes negatives, nos primeros testos ye bien habitual la forma *nen* continuadora del llatín *nec* con /n/ analóxica con *non*. Esta forma faise esceicional a lo llargo'l XIV, anque entá se topa en 34-1342. Más habitual ye *nin* que se rexistra hasta los caberos testos, anque nun dexa d'apaecer con asemeyada frecuencia *ni* o *ny*, seja por non xeneralización de la nasal final (bramente non etimolóxica) o por perda de la mesma (§ B.1.4).

Les formes de relativu son les güei habituales *que*, *quien*, anque *qui* apaez en 14-1297 con valor neutrú, valor que tamién presenta esceicionalmente en *Fueru d'Avilés*, testu que por occitanismu opón *qui/que* anque con delles contradicciones (Lapesa, 1985: 96). Esceicionalmente apaez la continuadora del vieyu xenitivu *cuius*, como *cuio*, *cuyo* ya incluso *coyo* (17-1298). *Que* tien frecuentemente valor causal y final: *et quiébrenlos los ollos enna fronte que non vean el sol quando se levanta* (17-1298), a lo mesmo qu'en fueru avilesín (Lapesa, 1985: 109). Con valor estrictamente causal apaez tamién la forma *ca < qua re*.

Nes oraciones condicionales apaez frecuentemente la forma *se < si*, que tamién presenta la evolución normal del vocalismu llatín, y que ye perfrecuente nos documentos medievales y na mesma fala occidental d'anguaño. Esta forma tien ampliu usu hasta'l primer terciu del sieglu XIV, siendo depués más esceicional, anque rexistramos la última forma en 41-1347. N'occidente ye forma abondosa hasta'l sieglu XV (Lapesa, 1979: 37).

Comu nesu concesivu emplegáse frecuentemente *pero que*: *E pero que yo ho otro por mi dixiesse que mi estos dineros non foran dados (...) otorgo que mi non vala* (30-1332).

C.9) **El verbu:** una de las peculiaridaes más notables del verbu asturián a la escontra 'l castellán ye de xuru la inexistencia de formes compuestes col verbu *haber* con participiu. Tales formes son bramente escepcionales nos documentos vistos: *han puesto* (12-1289, Lleón), *han servido* (21-1303, anque en copia del sieglu XVI), *que lo non he vendido nin malmetudo* (28-1315), *el iuramento que avya fecho* xunta *por la iura que el avia fecha* (82-1375). El calter esceicional y serondu d'estes construcciones yá de so fai pensar nel so calter anómalu. Sicasí, ye llamativa la última de les construcciones na que'l participiu concuerda en xéneru col implementu: estes concordancies danse en llingües estrapeninsulares (francés, occitán, italián) anque nun paez razonable pensar nun influxu d'estes siendo un fechu tan aislláu. La posibilidá mesma de variación xenérica podía tomase comu un bon indiciu de la falta d'afitamientu d'estes formes, esto ye, de la so non gramaticalización, si ye que s'almite un posible desarrollu autóctonu, arcaicu y minoritariu, d'estes construcciones; o, si se parte del so aniciu estrañu, de la so deficiente adautación a les estructures llingüístiques del escriba asturianu. Otra manera, de les construcciones con *tener* más participiu, posibles n'asturianu y col mesmu valor que les correspondientes castellanes, sólo se recóyó un exemplu claru de pluscuamperfeutu: *tenya hecho* (5-1227).

Del presente d'indicativu llamen l'atención les formes *fachedes* (3-1222) < *facetis*, xunta *façedes* en mesmu testu, y *feches* (6-1252, 74-1372) < *facies*, más dende un puntu de vista fonéticu, o cenciellemente gráfico (§ B.2.1), que propiamente morfolóxicu, anque ye de notar, en segundu casu, la posible analogía col participiu *fecho* < *factum*, lo cualo, otra manera, paez asegurar la realización africada palatal. Tamién ye notable la forma *vay* (25-1306) < *vadit*, yá vista en A.1, o les diptongaes *piedo* (28-1315) < *peto* o *siage* (50-

1349) < \**sequit*, resultaos etimolóxicos güei perdíos. Na tercera persona del singular ye xeneral la perda de /e/ cabera na segunda y tercera declinación: *iaz*, *tien*, *quier*, *etc*, anque *fázesse* (20-1299). Nes segundes personnes del plural caltiénse hasta nos testos serondos la /d/ de les desinencies -*ades* < -*atis*, -*edes* < -*etis*, -*ides* < -*itis*, anque pueden vese vacilaciones como *vivaves* (73-1368) < *vivatis*, seya por debilitamiento de la intervocálica que favoreza la confusión o pol mesmu contestu fónico.

Polo que fai al verbu *ser*, la tercera persona del singular (nun hai nicios de la segunda) apaez en forma diptongada *ye*, resultáu típicu asturianu, de manera xeneral, anque la so presencia paez arralecer nos testos más serondos, de xuru por castellanismu. Sicasí, la forma castellana *es* ya apaez dende 10-1261 (tresmitiu en copia de 1361), repítense en 12-1289 (Lleón, anque convive con *ye*), por faese más continuu dende más o menos el primer terciu del XIV, anque nun llega a imponese dafechu y apaez frecuentemente acorrexáu en dellos clixés: *como dicho es, que es tal*. Puraamente la imposición d'esta forma *es*, estraña al idioma del notariu, al traviés de talos clixés fai qu' apaezan nos testos adautaciones de la mesma enforma llamativas: formes tipu *yes* (abondoses dende 27-1312) con valor de tercera persona, que podíen ser etimolóxiques, pero que pol so calter serondou y aislláu paecen una solución de compromisu ente la imposición normativa castellanista y les propies tendencies asturianes del notariu: *posi mio signo que yes atal* (44-1347). Xunta *ye* esiste na tercera persona singular de presente de indicativu de *ser* la variante *sie* < *sedet*, con valor de *tar* o impersonal: *quanto sie escripto en esta carta* (6-1252), *quanto en esti escriptu sie* (20-1299). Esta oposición recuéyese tamién nes formes d'imperfeutu (ver embaxu), anque, polo que fai al presente, les llendes col valor de suxuntivu nun tean dafechu clares. Ye de notase, a propósito d'esti as-

peutu, l'ampliu valor del verbu *ser*, que tamién n'otros tiempos apaez nel sentíu de *tar* o nel propio de les formes impersonales de *haber*: *al vayo que ye en la villa de Paraes* (51-139), *quanto ye enna villa de Çeçeda* (34-1342). Esti valor de *ser* comu *tar*, entá vixente na fala de güei, vese reforzáu frecuentemente, a lo mesmo que pasa modernamente, cola presencia del alverbiu de llugar *hi*: *que ye hi en conceijo de Nava* (30-1332).

L'imperfeutu presenta de manera xeneral les desinencias habituales na fala moderna: -*aba* na primer conxugación (con graffíes -*ava*, más xeneralmente, § B.1.1) ya -*ía* na segunda y na tercera (anque *diçimos*, 67-1363). Dientru de los verbos irregulares, casu llamativu yelu ensin dubia'l verbu *ser*: les formes habituales son les diptongaes que siguen el modelu *yera* d'acordies cola mesma fala moderna asturiana, anque tamién apaecen nos testos serondos y por castellanización les formes tipu *era*. Xunta esti comportamientu habitual, rexístrense formes derivaes direutamente del verbu *sedere*, esto *ye*, *seya* < *sedebat*, [seía], y *seyan* < *sedebant*, [seían] (46-1347, 49-1348). Estes formes sólo se rexistraron en tercera persona, y en tolos casos con valor de *tar* o *haber*, lo que las estremaba de *yera*: *donna Aldonça, muller de Iohán Arias, que yera sua hermannā*, pero *entre otras cláussulas que en él seyan, seya una que diçía assí* (49-1348).

Les formes de perfeutu presenten multiplicidá de resultaos: perfeutos fuertes y débiles. Les formes fuertes, presenten, na primera persona del singular, alternancia de desinencias -*e*, -*i*, anque ye más abondosa la segunda, na que la vieya /i/ llarga final provoca frecuentemente'l cierre metafonéticu de la vocal tónica: *fiçi, feçi* (5-1227) < *fecí*, anque *fize* (14-1297); *ovi* (12-1289) < *habui*, xunta *ove* en mesmu testu; *pusi* (15-1297) < *posui* (*ponere*), xunta *posi* (16-1297) o *puse* (32-1333). Esta marca -*i* de primera persona de per-

feutu pervive entá güei n'asturianu y recuéyela n'occidente Lapesa (1979: 37). Sicasí, n'abondos testos apaiez la forma apocopada *fiz* (dende 22-1304). Del verbu *ser* tiénense comu formes más xenerales *fui* (xeneral) < *fui*, xunta *foe* col mesmu valor de primera persona (*yo foe bien pagada*, 23-1304), *fo*, *foi*, *foe* < *fuit*, *fomos* < *fuimus*, *fostes* < *fuistis*, *foron* < *fuerunt*.

Tocántenes a les formes débiles, son xenerales dende lo primero les desinencias *-iron*, fechu común n'asturián antiguu: *viron*, *oyron*, *poseeyronlo*, *pediron* y otros de la segunda y tercera conxugación. Estes formes son igualmente xenerales nos documentos occidentales contemporáneos hasta'l sieglu XV (Lapesa, 1979: 40) y perviven anguañu n'Astierna. No que fai a la tercera persona del singular, ye posible ver nes formes *caeo* (25-1306, 26-1306), *caheo* (25-1306) < *cadevit* y *vendeo* (10-1261, 67-1363) pervivencies n'asturianu central de la desinencia *-eu* < *-evit* (Lapesa, 1979: 36), güei propia del occidente. Tamién en segunda y tercera conxugación, nes primeres y segundes personas de plural son comunes desinencias *-emos*, *-estes* iguales a les del asturián modernu y resultáu tamién xeneral n'occidente nos sieglos XIII-XIV (Lapesa, 1979: 40): *diéstesmi*, *feçõestes* (3-1222), *diemos* (22-1304), etc.

Del pluscuamperfeutu, del que yá se señalaron possibles formes compuestes, recuéyense igualmente continuadores del vieyu pluscuamperfeutu llatín: *foran*, *foren* (64-1362), *comprara* (17-1298), o formes con desinencia *-ira* na tercer conxugación: *morira* (49-1348), *cunplira* (64-1362).

Les formes de futuru, comu ye normal en tola Romania, son continuadores de la vieya perifrasis llatina *infinitivu + habere* en presente de indicativu, forma madre tamién de les de condicional, anque col verbu auxiliar n'imperfeutu. Tienen que se destacar les formes con metátesis *vernau* (17-1298) < *venire habent*, *verna* (32-1333) < *venire habet*; a lo

mesmo que la posible espresión *mandarlo he saber e librar* (33-1340) con tmesis del pronomé, fechu normal na fase medieval de les otres llingües peninsulares y vixente en portugués.

Dientru'l suxuntivu, na llingua de los testos entá pervive el tiempu futuru, a lo mesmo que n'otres llingües peninsulares comu castellán y portugués y a la escontra del asturián actual, formáu sobre'l vieyu perfeutu de suxuntivu llatín: *venyer*, *corronpier* (3-1222), *feziermos* (17-1289), *tevier* (19-1299) xunta *tenier* (48-1348) analóxica col infinitivu, *posierdes*; *moraren o visyeren* (65-362), etc... Nesti tiempu, comu otros yá vistos formaos sobre'l perfeutu llatín, apaecen en tercera persona formes reducíes a lo llargo los dos sieglos: *viren* (xeneral) xunta *vieren* (24-1306), *conplir* (16-1297), *valir* (28-1324) si ye que nun son estes últimes auténtiques construcciones d'infinitivu (*la mya rayz que de mio ficar*, en 28-1324). Otra manera la propia posibilidá de síncopa de la vocal postónica, non sólo na tercera persona del singular o segunda de plural sinón tamién na primera (*feziermos*, 17-1298; *cayermos*, 32-1333; *oviermos*, *recabdarmos*, 70-1366) ye un rasgu diferenciador del asturián medieval frente al castellán (Lapesa, 1979: 41).

Sicasí, dende un puntu de vista semánticu, esti tiempu yá ta claramente amenazáu nesta dómina, pudiendo ser reemplazáu pol imperfeutu de suxuntivu o en dellos contestos pol propiu presente. Inclusu les formes propies del futuru de suxuntivu puen apaecer en funciones d'imperfeutu, no que ye'l primer pasu de la configuración del suxuntivu asturián actual.

El presente de suxuntivu ye continuador, pela so parte, del mesmu tiempu llatín, anque tienen que se señalar delles irregularidaes formales. Dellos verbos (*estar*, *dar*) presenten un suxuntivu formáu, non sobre la forma clásica (*stem, dem*), sinón sobre formes hipotétiques llatino-vulga-

res\* *steam*, \**deam* (Lausberg, T. II: 278) niciu de les formes de los documentos *día*, *dían*, *estía* o incluso *díen* (49-1348), resultaos típicamente asturianos dientru la Península Ibérica y en rellación colos italianos fora d'ella. El verbu *ser* presenta una panorama más complexu: recuéyense formes *sie*, *sea* y *seia*. A *sea* atribúise-y (Lausberg, T. II: 343) un aniciu llatín-vulgar \**siat*, variante del clásicu *sit*, si ye qu'esta forma nun ye continuadora de *sedeat*, d'au naz *seya*, cola perda normal de la palatal romance intervocálica (§B.2.2). La variante gráfica *seia* (28-1315) podía reflexar dalgún d'estos tipos, sinon un resultáu sibilante pal grupu [dj] de *sedeat*. La forma *sie ye*, sicasí, más problemática. Yá se dixo enriba'l so posible valor indicativu ya impersonal (apaez polo xeneral en tercera persona) y la so oposición cola forma *ye*. Sicasí tamién s'avirtió nel so momentu que les llendes col suxuntivu nun siempre quedaben claras, y de fechu recuéyese una vez *sie* con posible valor de suxuntivu en primera persona de singular: *aquello que aquí non sie yo mandar a mis criados* (12-1289). Podía considerase entós una variante fónica de *sia* < \**siat* por aciu de la vacilación na realización de los diptongos en dómines arcaiques (§ A.2), favorecida pola propia esistencia d'una forma *sie* etimolóxica con valor asemeyáu<sup>37</sup>. A la lluz d'estes oposiciones ente los contiua-

dores de *essere* y *sedere*, podía inclusu suxurise una posible oposición nos testos ente *sea* < \**siat* y *seya* < *sedeat*, anque quiciabes non tan evidente, pola escasez de testimonios, comu les anteriores: *Ninguna abbadesa, ni prior, nin otra persona que seia non aia poderío en ello*, xunta más que *sea* siempre para melloría de la dicha vuestra raición (28-1315). La forma *seia ye*, sicasí, esceicional frente a *sea*.

Los presentes de suxuntivu d'otros verbos presenten igualmente irregularidaes y formes antietimolóxiques. El verbu *saber* vacila ente formes con o ensin yod orixinaria: *sabian* (dende 3-1222) pero *saban* (6-1252) o *saba* (12-1289); comu forma minoritaria tamién s'alcuentra *sepan* (dende 28-1315). Na forma xeneral *saban* la perda de la yod de xuru que se debe a analoxíes col infinitivu o con otros verbos, tipu *ayan*, *aian* < *habeant*, u otros. Del verbu *valir* rexístrense los tipos *vala* (xeneral) *valla* (19-1299) y *valia* (20-1299) < *valeat*, de los que sólo ye propiamente etimolóxicu 'l segundu (que sólo apaez una vez y nun testu con grafies problemátiques). El tipu *vala* paez seguir l'analoxía col mesmu tipu *aya*, ente que *valia* atiénde al modelu qu'ufieran otros verbos, tipu *cunplian*, *cunplia* (12-1289) < *compleat*, si nun ye grafía de [lj] con llectura palatal. Etimolóxicu ye *convenia* (21-1303) si ye que se-y almite a «ni» una articulación palatal. No que fai a la vacilación gráfica ente *aya* y *aia* < *habeat*, ver B.2.2.

L'imperfeutu de suxuntivu fórmase en tou momentu sobre 'l pluscuamperfeutu de suxuntivu llatín, presentando formes: *veniessem* (14-1297), *possiese* (19-1299), *diséssemos* (20-1299), etc. Ye frecuente nes terceres y primeres personas del singular la perda de /e/ cabera: *quisyés* (19-1299), xunta *possiese* en mesmu testu, *demandás*, *feziés*, *posiés* (27-1312), *dixés* (54-1354), anque tamién apaezen *ficiesse*, *posiesse* (28-1315), *sobiesse* (33-1340), etc. Comu n'otros tiempos continuadores de formes del tema de per-

<sup>37</sup> Bramente, el contestu nel qu'apaez esta forma *sie ye* problemáticu. Inclínome a pensar en susuntivu del verbu *ser* intuyendo una construcción asemeyada a la vixente n'asturián modernu *ser + a + infinitivu*, col significáu de *poder*. Semánticamente ye posible ver tamién la primera persona del presente d'indicativu de *saber*, pero nun ye bonu d'espliar el resultáu diptongáu. Otra manera, Lapesa, 1979: 30, propón *sia* < *sedet*, cola variación del diptongu citada. Esto formalmente ye posible, entá más n'occidente, anque nun fai falta recurrir a ello si ye que son formes de suxuntivu, cosa que nun esclaría, lo que tampoco nos dexa saber si nos mesmos testos occidentales esistía n'indicativu la oposición *ye/sie* yá analizada.

fectum llatín, na tercera conxugación apaecen formes reducidas en *-isse*: *que escribís esta carta ye possiese en ella so sigo* (19-1299), *escribys e possiés* (58-1361), *escrevysse* (78-1375), *xunta veniessem* (14-1297) o *veniesse* (22-1304).

No que fai a les formes impersonales del verbu, rexístrense delles formes arcaizantes: infinitivos *seer*, *veer* (§ A.4) y otros; o xerundios: *seendo*, *veendo*, o con epéntesis *seyendo*, etc.

Tocántenes a los participios ye de notase la relativa abundancia de participios en *-utum* en verbos de la segunda y tercera conxugación: *demetudo* (7-1257), *creudo* (12-1289, 17-1298), *metudos* (14-1297, 15-1297, etc.), *vendudo*, *malmetudo* (28-1315), *avudo* (33-1340), *perduto* (45-1347) y otros. Ye igualmente xeneral la forma antietimolóxica del participiu de *dizir*, *decho* < *dictum*, quiciabes por analogía con *fecho* < *factum*.

Finalmente, rexístrense pervivencies del participiu de presente en construcciones posiblemente cultistes comu *seente mongia* (6-1252), *tenende la notaría de la Pobla de Nava* (13-1297), etc...

#### D) Bibliografía citada.

Alarcos Llorach, E., 1986<sup>1965</sup>: *Fonología española*, Gredos, Madrid.

Fernández, J.A., 1964: *El habla de Sistierna*, Revista de Filología Española, LXXIV, CSIC, Madrid.

García Arias, X. Ll., 1988: *Contribución a la gramática histórica de la lengua asturiana y a la caracterización etimológica de su léxico*, Universidá d'Uviéu, Biblioteca de Filología Asturiana, Uviéu.

García Arias, X. Ll., 1979-80: «Dos notes de sintaxis dia-crónica n'asturianu», *Archivum* 29-20, p. 535-545.

García Arias, X. Ll., 1984: «Xenitivos en -is nos nomes de llugar y l'aniciu d'apellíos en -z», *Lletres Asturianes* 13, p. 27-43, Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu.

Lapesa, R., 1979: «Tendencias en la normalización del asturiano medieval», *Estudios y Trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana II*, Universidá d'Uviéu, Uviéu.

Lapesa, R., 1985<sup>1948</sup>: «Asturiano y provenzal en el Fuero de Avilés», *Estudios de lingüística histórica española*, Paraninfo, Col. Filológica, Madrid.

Lausberg, H., 1982<sup>1966</sup>: *Lingüística románica*, II, t., Gredos, Madrid.

Martínez, M<sup>a</sup> C., 1979: «Per/por en el asturiano medieval», *Estudios y Trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana II*, Universidá d'Uviéu, Uviéu.

Menéndez Pidal, R., 1986<sup>1950</sup>: *Orígenes del español*, Espasa Calpe, Madrid.

Menéndez Pidal, R., 1987<sup>1940</sup>: *Manual de gramática histórica española*, Espasa Calpe, Madrid.

Monjour, A., 1990: «Historia de la lengua asturiana y topónimia», *Lletres Asturianes* 35, Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu.